

## REMEMBERING A FALLEN HERO

pg 5



மலிவு விலை  
வீடுகளுக்குப் புதிய  
விண்ணப்பப் பாரம்  
அறிமுகம்.

பக்கம் 1

齐来亚路可负担房屋  
料2017年竣工

pg 1



# Mutiara •buletin



Competency Accountability Transparency

November 16 - 30, 2013



<http://www.facebook.com/buletinmutiara>  
<http://www.facebook.com/cmlinguaneng>

# Ibiden creates 1,500 new jobs



Story by **Caleb Yeoh**  
Pix by **Mark James**

PENANG is well on its way on becoming an international city.

Attracting international companies from all over to set up shop on our shores definitely speaks of a vote of confidence in the Pearl of the Orient and its current administration.

Adding to the long list of new and old multi-million dollar companies here in Penang is Ibiden Electronics Malaysia Sdn Bhd, a Japanese electronics producer that has been around for the past 100 years, with roots in our country since 2008.

Ibiden has committed to investing a total of RM1.3 billion to expand its current facility at Penang Science Park to make way for a second building and with it bringing about a total of 1,500 new job opportunities for locals.

This new high volume manufacturing facility is targeted to be completed by next September and will be the company's



AS State Assembly Speaker, Danny Law Choo Kiang sometimes has a battle on his hands to keep proceedings under control. But has he taken it a step further and decided to wield the sword on any errant assemblymember? Or is he in a Chinese opera? See pg 19 for full story. Pix by Law Suun Ting



Ito (left) and Lim posing for a photography session commemorating Ibiden's investment at the Penang Science Park.

biggest investment for 2014.

Ibiden's managing officer and deputy operations manager Sotaro Ito said the second building would supply high-technology and quality printed writing boards (PWB) and free via stacked up structure (FVSS) to meet with the higher worldwide demand for the growing 4G communication network.

"With this investment, the Malaysian operation

will be the biggest base in Asia. This decision was made as a result of our confidence in Malaysia which provides a conducive business environment with an abundant skilled workforce," Ito said at a press conference.

Also present at the press conference was Chief Minister Lim Guan Eng who encouraged all Malaysians to grab the 1,500 job opportunities as quickly as possible.



# Towards better Penang-Austria ties

Story by **Nazleen Najeeb**

Pix by **Ahmad Adil Muhamad**

CHIEF Minister Lim Guan Eng on Nov 21 received Austrian ambassador Christophe Ceska who paid him a courtesy visit.

They held a closed-door meeting where they discussed bilateral ties.

"Penang has made tremendous progress despite and is definitely growing as a pillar of the North Corridor Economic Region (NCER)," said Ceska for whom this was a second visit to Penang.

"Penang is in the spotlight and we are working very hard to fulfil the trust the people have given us," said Lim.

"China is facing some changes, thus manufac-

turers are looking for alternatives and Penang can be a perfect solution since everyone has an equal opportunity here," he added.

Lim recently visited Vienna, the capital of Austria, to have a talk with one of the leading electronics manufacturing companies there, AT&S.

At the meeting, Ceska was accompanied by Werner Somweber, Austrian commercial counsellor in Kuala Lumpur and Shaik Mohd. Hussain Abdul Aziz, Austrian honorary consul in Penang.

Somweber said next year they will visit Penang again for a follow-up seminar.

Besides the electronics sector, they may set up showrooms of pinewood fixtures that Austria is famous for.

## The fight against modern day slavery

Story by **Caleb Yeoh**

Pix by **Mark James**

SOME disasters never really hit home for us as more often than not, calamities occur in places and situations far from the safe comforts of our living room.

Here's a number that should shake up this false sense of security. 200.

As of now, some 200 locations have been identified as establishments used for the sex trade in Penang. In 200 places in Penang, some a mere stone's throw away from your front door, someone's child, some child's parent, someone's brother, someone's sister, a modern day human being, is being forced to satisfy the sexual needs of another in exchange for money and in most cases, by force.

This figure was presented by James Lochhead, acting director of the Penang Stop Human Trafficking Campaign at its re-launch on Nov 21.

This continues the campaign that was earlier spearheaded in October 2012 by the National Council of Women's Organisations (NCWO) Penang Branch.

Also, as part of the re-launch, in support of eradicating human trafficking locally and globally, Penang Stop Human Trafficking Campaign received a generous monetary boost of RM51,000 from the United States ambassador to Malaysia, Joseph Y. Yun, on behalf of the US State Department.

The funds will be channelled into avenues and opportunities that will not only be aimed at putting a stop to the inhumane act of modern day slavery but into events and activities that will show Penangites what part we can play in saving the innocent and restoring innocence.

"We want a campaign that goes beyond simply saying 'Enough! Stop Human Trafficking'. We need to increase understanding and knowledge of where human trafficking actually occurs in Penang," Lochhead said.

Lochhead also revealed that through a one-year



**Yun (left) handing over a mock cheque for RM51,000 to NCWO chairman Yeap Meng Chee (right). With them are Lochhead (second from left) and exco for Youth & Sports, Women, Family & Community Development and Arts, Chong Eng.**

research done by case worker Todd Morrison with Jaringan Utara Migrasi Pulau Pinang (JUMP), four major categories of users were identified in Penang's sex trade.

"They include residents, businessmen, tourists and migrants. We must be clear with what role different people play in this sordid world of human trafficking.

"It will assist us in devising appropriate strategies and messages to prompt better awareness," he added.

He went on to say that the authorities should change their approach as women picked up in raids at sex joints are often charged as criminals rather than their customers and pimps.

"According to Todd, between 2008 and 2010, some 29,000 foreign women were arrested, suspected of prostitution and the government only rescued 189 victims, a mere 0.7 per cent," he said.

"In other words, we are very bad at identifying victims of trafficking. Why? Because Suhakam says Malaysia considers and treats victims of human trafficking as illegal immigrants and deports them as undocumented migrants before identifying them as victims."

"We need to be more sensitive. When the authorities raid, they need to find out how they were brought in, whether they were trafficked or not, and document it," Lochhead said.

## Report card for wakil rakyat



**Law wants to make the State Assembly more transparent and accountable in line with Penang's CAT motto (competent, accountable, transparent).**

Story by **Chan Lilian**

DATUK Law Choo Kiang, the Penang State Assembly Speaker, means business.

He is coordinating a system to appraise the performance of the assemblymembers in the legislative.

"We want to sort out a system and hopefully non-governmental organisations can carry out the appraisal.

"Things like how many written questions were posed by the Adun, how long they take to table their papers, average debate time and other factors will be appraised," Law told members of the media in a press conference on Nov 21.

"The expectations and demands from the voters are getting higher. They want to see a more objective and fruitful state assembly sitting. I hope members of the media can also take the initial steps to help as well," Law added.

Members of the media were also given a briefing on how the assembly works.

Senior staff member Ahmad Othman briefed the reporters on some of the Standing Orders, including dress codes and visitors to the assembly.

The press invitation to all media have been sent from the Speaker's Office to attend the next sitting.

The budget for Penang will be tabled on Nov 29 while the assembly sittings will be from Dec 9 to 17.

Law also revealed that the Standing Orders together with the papers tabled by the Adun will be made available online in the next sitting.

This will give greater transparency and accountability as the public can view for themselves what their respective assemblymembers are doing for them.

Voters can now evaluate if they have put the right person into the government to represent them as they can scrutinise the performance via live streaming and also read the issues brought forward by their state reps.

Law has bridged the gap between government and its people through these steps.



# Penang PAS, DAP stand united

Story by **Mark James**

CHIEF Minister Lim Guan Eng has cleared the air on PAS-DAP ties in Penang and PAS' ties with the state leadership.

Lim said that although each individual person or party may have different opinions, the components of Pakatan Rakyat are united.

"Having differing opinions is normal and that's what is important in a democratic government. Having a space for different voices is healthy for any pact or government," he added.

Meanwhile, referring to the news article by the New Straits Times (NST) dated Nov 20, Permatang Pasir assemblyman Datuk Mohd Salleh Man said there has not been any interference in the administration of Islamic affairs by DAP as reported by the daily and condemned the article as an act of media manipulation by NST.

"In the press conference the day before by state PAS deputy commissioner Muhammad Fauzi Yusoff,



The Penang state PR leadership remains united despite another round of media manipulation.

there was no mention of any political parties at all. Therefore, the statements made by NST are more towards of media manipulation to break up the good

relations between the components of Pakatan Rakyat," Salleh said during a press conference on Nov 20 itself.

## MPPP, PDC join hands for housing

Story by **Danny Ooi**  
Pix by **Law Suun Ting**

IN support of the state government's effort to develop more affordable homes, the Penang Island Municipal Council (MPPP) and Penang Development Corporation (PDC) have planned for the development of medium and low medium-cost affordable homes at Jalan S.P. Chelliah in George Town.

Some 1,900 units of medium-cost and low medium-cost homes will be built on an 11.04 acre site in the area.

This is in addition to the 11,800 units of affordable homes that will be built by PDC in Batu Kawan in stages over a 10-year period.

The other affordable home projects being planned on Penang island, besides SP Chelliah, are in Teluk Kumbar and Jelutong.

With regards to the S.P. Chelliah project, MPPP has appointed PDC as its project administrator to administer and manage the development of the land into affordable homes.

To this end, a signing ceremony for the joint development agreement between



Guan Eng (centre) with Rosli (third from left) and Beng Keong (seventh from left) during the signing ceremony.

MPPP, PDC and Zubicon Sdn Bhd was held at PDC's office in Bayan Baru on Nov 14.

Chief Minister Lim Guan Eng officiated at the function. Also present were PDC general manager Datuk Rosli Jaafar and Zubicon's Lim Beng Keong.

Zubicon was awarded the project through an open tender exercise.

The entire development of affordable housing on the land must be fully completed within four years.

The related facilities that will be built in this project include, among others, infrastructure like pavilion, linear park, community park, riverfront point, market street, big tree skyway, bus terminal, taxi hub, and civic centre.

The development shall comply with the Green Building Index (GBI) of Gold Class and shall consist of 70 per cent green area.

## No housing shortage

STATE committee chairman for Town & Country Planning and Housing Jagdeep Singh Deo has refuted claims that there were no more low-cost (LC) and low medium-cost (LMC) units left for sale as reported in several Chinese press.

Jagdeep has cleared the air saying that the Selection Process Enhancement Committee (SPEC) delivered the list of applicants for 17 pending projects comprising 1,061 LC and LMC units in August.

"That does not mean that there are no more such LC and LMC units left," Jagdeep said during his Deepavali Open House at Taman Jajar.

"Clearly, the need to provide name lists is ongoing. Projects are ongoing and the requirement for such name lists is not stagnant. We will continually provide the name list to developers upon request or provide a fresh name list for current projects in the instance of non-takers of units," he added.

Since 2008 to June 2013, planning approval has been given to developers for a total of 11,910 LC and 7,776 LMC units and these pending projects will eventually require the list of applicants from his office.

Apart from the developer projects, there are eight affordable state housing projects, namely three on the island at Teluk Kum-

bar, Jelutong, and SP Chelliah amounting to 3,152 units and five on the mainland at Kampung Jawa, Ampang Jajar, off Jalan Berapit, Bukit Juru and Batu Kawan amounting to 15,941 units.

Thess 19,000 LMC and affordable housing units will range from RM72,500 to RM400,000 and application for such units will be available commencing Dec 14 and 15 at the concourse level of Komtar and at the Housing Department on the 20th floor.

"I also call upon the federal government to make good on their promise to Penangites of the 20,000 units under PR1MA announced under Budget 2014. I urge Urban Wellbeing, Housing and Local Government Minister, Datuk Abdul Rahman Dahlan, to provide us with the confirmation, location and timeline of this PR1MA units," Jagdeep said.

Jagdeep also expressed his willingness to work with the federal government on this matter as political differences cannot be a reason to deny Penangites the basic necessity of housing and hopes to receive a response from Abdul Rahman.

SPEC was set up by Jagdeep on June 7 to undertake the selection process together with officers from the Housing Department so as to expedite the issuance of name lists to housing developers.



# Marking EU-Penang Day

Story by **Caleb Yeoh**  
Pix by **Adil Muhamad**

THE ties that bind position is to strengthen each other and grow together.

Penang has recently seen many avenues where new friendships with other countries have been fostered, and old ties further strengthened.

As part of this wholesome and enriching process for Penang, the diplomatic missions of the European Union (EU) together with the state government, Penang Institute and Penang Global Tourism organised the third annual EU-Penang Day on Nov 20.

EU-Penang Day this year is aimed at providing an open platform for dialogue and co-operation between the European Union and the people of Penang, with a highlighted focus on green technology, urban planning, trade and investments as well as cultural exchange.

The day kicked off with a Green Urban Development Forum that showcased some



**Lim (left) presenting a trishaw sculpture to the Ambassador and Head of the European Union Delegation to Malaysia, Luc Vandebron.**

of Europe's green cities such as Bilbao, Amsterdam and Copenhagen, sharing the process these cities took to accomplish this status.

The forum also featured presentations on Penang's pilot projects and investment opportunities in the area of green urban development.

Ambassadors and representatives from a total of 17

EU missions took part in the talk as well as various activities organised for them all around George Town, enabling this collection of Europeans to see first hand, the cultural heritage gem that is Penang.

At the private luncheon after the forum, Chief Minister Lim Guan Eng, in his address, thanked EU for continuing its tradition of forging better ties

with Penang through the annual EU-Penang Day.

"This annual function is indeed the best opportunity to promote a people-to-people link between Malaysia and member nations of EU," Lim said.

After the luncheon, EU representatives were scheduled for a tour around the George Town Heritage site,

and ended the day at the launch of the European Film Festival at GSC Gurney Plaza.

Lim ended his address during the luncheon by saying: "Let us understand each other through art and films which require no language but serve as a reminder to us all, that despite our different races, we come from one race, the human race."

## AROUND TOWN

### Dinosaurs Alive at Penang Hill

PENANG Hill will be expecting wild, prehistoric neighbours during this school holidays. The exhibition starts on Nov 15 and ends on Dec 31. For details, visit [www.penanghill.gov.my](http://www.penanghill.gov.my) or call 04-8288880.

### Auto-City River & Open Sea Cruises

EXPERIENCE the beauty of nature and an unforgettable adventure on the Auto-City River and Open Sea Cruises operated by EcoPenang Tour Bhd. The cruise was started to promote eco and aquatic tourism in Penang. Cruise departs daily from Auto-City at 3pm. For details, call 016-4180228.

### Mini Food fair

MULAN Esplanade is having a mini food fair on Dec 15 at Tanjung Service Centre. Tickets will be on sale on that day. The food fair is in aid of the education fund. For details, call 016-4516047.

### Tamil Class

THE Hindu Mahajana Sangam is conducting a Tamil language and art class every Saturday from Dec 8, 10am at Gandhiji Ashram, 674, Jalan Kebun Bunga (Waterfall Temple compound). For details, call Shaline at 014-3019042.

## Best of European cinema at EUFF



Story by **Mark James**

THE European Union Film Festival (EUFF), held at Gurney Plaza's Golden Screen Cinemas, brought the stunning landscapes, creativity and diversity that Europe has to offer to our local screens.

Since premiering in Malaysia in 2000, this highly anticipated event has been giving local audiences a range of the finest European movie genres from drama, romance, thrillers and comedies, to animation and documentaries.

This year was no different as the 14th edition of the EUFF featured 23 award-winning films from 20 countries. It ran from Nov 21 - 27.

The kick-off of the festival on Nov 20 saw short speeches from Chief Minister, Lim Guan Eng and the European Union Ambassador to Malaysia, Luc Vandebron before screening of the first movie of the festival's roster, 21 Days: The Heineken

Kidnapping from The Netherlands.

"We often look to the European countries as role models as they are the cradle of democracy and encourage its people to use film as a means to stimulate creativity and provoke thought," said Lim to the audience in the packed cinema hall.

Lim, who has been a strong advocate for the arts in Penang, hopes that all audiences who attend the film festival will be able to enjoy not only the beauty of the European landscape but also understand and gain an appreciation of the film and creative industry.

Vandebron also expressed his pleasure that the EUFF is still growing in support over the years in terms of the number of screening venues, participating countries and movies.

"I am glad to see that the turnout this year is overwhelming and that there is a demand to see movies outside of the usual Hollywood blockbuster," he said.

For all film enthusiasts, this week-long

event exceeded all their creative film expectations and at only RM6 per movie ticket, it was definitely a bargain to take a short trip halfway across the globe from the comfort of their movie seat.

Richard Wong, a local film enthusiast, was excited with the event as there are not many venues for foreign films to be watched on the big screen in Penang or Malaysia for that matter.

"European films are very different from Hollywood movies as it caters to a more specific audience. It is nice for a change to watch quality European films on the big screen rather than in front of my small laptop alone or with friends," he added.

For those who missed out on this year's EUFF, fret not and be sure to look out for its return next year which promises to bring more exciting and intriguing movies that will satisfy all your creative film cravings.

The week-long European Film Festival 2013 screened selected first-rate movies from Nov 21- Nov 27 in Gurney Plaza.



# Cop's widow touched by state's gesture

Story by **Chan Lilian**  
Pix by **Alissala Thian**

THE family of policeman Zal-Azri, who died in the line of duty in Malacca on Sept 23, had its financial burden reduced somewhat when the Penang state government came forward to extend its sympathies and made a contribution of RM3,000 to meet their immediate needs.

According to media reports, the late Sergeant Zal-Azri, who hailed from Penang, was bludgeoned to death.

His widow, Atiqah Mohd. Rosdi, 30, and two young children – the elder aged four years and the younger just seven months – have now moved back to Kepala Batas.

"I am touched by the kind gesture and thankful for the contribution. Although the chief minister is so busy, he has taken his valuable time to show that he cares," Atiqah told Buletin Mutiara after the simple ceremony at the office of Chief Minister Lim Guan Eng.

It was indeed a touching sight to see Atiqah alone with her baby in her arms in the midst of a few policewomen who accompanied her.

After Lim greeted Penang police chief Senior Deputy Commissioner Datuk Abdul Rahim Hanafi, he immediately carried the baby while asking Atiqah how she was coping.

Abdul Rahim also thanked the state for being caring and thoughtful.

Also present at the simple ceremony was Penang Deputy Chief Minister I Datuk Mohd. Rashid Hasnon.



(From left) Abdul Rahim, Mohd. Rashid, Lim and Atiqah.

## Seed sown for football dream team

FORTY-one children from St. Joseph's Home (SJH) in Penang were delighted to meet two caring assemblymembers who joined them in the Thanksgiving and Farewell party on Nov 15.

It was a thanksgiving dinner for the year and also a farewell party before the children return to their own homes for the school holidays.

SJH is a shelter home for children and also an orphanage.

The boys were especially excited to receive football jerseys, footballs and other sports gear for their team, including the coaching fees.

Exco member Jagdeep Singh Deo contributed RM6,000 for the sports equipment while Seri Delima assemblymember RSN Rayer contributed RM1,200 for the coach's fees.

"The money was raised during the charity hunt organised by the Penang Eurasian Association in August and I am happy to be able to contribute to SJH to help them set up a football team for the boys," Jagdeep said after handing over the equipment to SJH chairman, Eustace Nonis.

The children presented several songs and dances to entertain the guests at the dinner. There are 22 girls and 19 boys aged from five to 17 years at SJH who come from single-parent family or underprivileged families or are orphans.

SJH has a list of items they need and one can help to purchase them.

SJH is located at 52K, Penang Road, Penang (Next to Cititel in Upper Penang Road). Tel: 04-263 5418, Fax: 04-262 5418.



Rayer and Jagdeep surrounded by the children who are happy to receive new sets of football jerseys, footballs and other sports gear.



# Green efforts recognised

Story by **Caleb Yeoh**  
Pix by **Mark James**

WITH regards to going green, Penang definitely stands in a class of its own.

With numerous eco-friendly efforts around the island to green buildings, it could be safe to say that Penang has been bitten by the recycling green bug - hard.

In light of this, throughout this year, various schools have taken part in green initiatives to do their part in preserving the environment.

Rewarding their efforts, the state organised the Penang Green School Awards 2013 to highlight and appreciate how the leaders of tomorrow show that just about anyone can do their part in preserving the environment.

The awards ceremony, held at Komtar, was officiated by chairman of the Welfare, Caring Society and Environment committee, Phee Boon Poh, who was pleased to announce that in its fourth year running, the Penang Green School Awards saw a 67 per cent increase in participation in 2013 as compared to its previous years.

"With the efforts seen and made by the children and their educators as well as the relevant parties involved, I am sure that environmental awareness and love towards the world around us will definitely be on the rise, resulting in a much greener Penang," Phee added during his speech.

First place in the secondary school category, taking with them a total sum of



A group shot of all the winners from the schools and various newspaper agencies along with the runners-up and those who placed third and fourth, together with Phee (seated second row, fourth from right) and other state government officials who have contributed to Penang's green efforts.

RM3,000, went to SM Sains Tun Syed Sheh Shahabudin.

Informative and creative when going green from organising open green forums to enacting and maintaining numerous gardens to cultivate appreciation towards the environment, it was obvious as to how this school took home the gold.

As for the primary school category, first place went to SK Permatang To' Kandu, showing that there isn't an age limit in the good green fight.

Representatives from the school took home the grand prize of RM3,000 as well.

Also, in addition to rewarding the students for their green endeavours, the state also showed its appreciation for local journalists who created literary masterpieces tailored at environmental issues all over Penang.

In the Bahasa Malaysia category, M Gokina Morganan from Sinar Harian won the Excellence Award (worth RM2,000) for news reporting and features (also worth RM2,000).

For the English arena, the Excellence Award for news reporting went to Oh Chin Eng from The Star. In features, Christina Chin Swee Gaik, also from The Star, took home the Excellence Award.

In the Chinese section, Oon Khar Yong from Kwong Wah Yit Poh won the Excellence Award in the news category and in the features category, the Excellence Award went to Por Lee Yen from Sin Chew Daily.

## Teaching road safety from young

Story by **Nazleen Najeeb**  
Pix by **Ahmad Adil Muhamad**

KOMTAR witnessed the closing ceremony of a state-level road safety campaign on Nov 12.

It was organised for the first time by the state government as a main component in the Penang Transport Masterplan.

"Road safety is crucial as it involves everyone and to educate the public it has to begin with the younger generation," said Chow Kon Yeow, exco for Local Government, Traffic Management and Flood Mitigation on why the campaign was aimed at students.

"Last year, 410 Penangites were involved in accidents, with some causing loss of lives," he added.

Parents should educate their young ones by being a good example and obeying traffic rules.

Meanwhile, teachers should continue to cultivate the culture of road safety among students.

"Let us all work towards our goal of ensuring Penang road users have proper accessibility to their destinations along with the improvements of public transport by 2015," Chow said.

Meanwhile, the police and Road Safety Department will increase efforts to improve road safety.

In the campaign, school children were exposed to essay-writing compe-



A lesson in safety on the road for these children.

titions, drawing of posters and produce creative road safety videos.

Chow congratulated the winners and hoped Penangites will continue to practise safe driving.

Present at the ceremony were S.

Jegan, Penang Road Safety Department director, Ooi Lai Kuan, chief assistant secretary of the local government, State Secretary's office, and Lim Thean Heng chief engineer, traffic management unit of Penang Transport Council (PTC).



# Councils reminded to keep toilets clean

Story and Pix by **Chan Lilian**

WORLD Toilet Day falls on Nov 19 every year.

Many people are surprised to hear that such a day exist but it does.

Penang is serious about its toilet business and a World Toilet Day celebration was held at the Eastin Hotel and attended by exco member for Local Government, Traffic Management and Flood Mitigation Chow Kon Yeow on behalf of Chief Minister Lim Guan Eng.

Also present were exco member for Agriculture & Agro-Based Industry, Rural Development and Health Dr. Afif Bahardin and assemblymembers Lau Keng Ee and Soon Lip Chee.

The event was made merrier with the 35 adorable school children from SRK Sri Sentosa from Seberang Perai South who re-

minded the audience the importance of keeping our toilets clean through a perfect choral speaking performance.

In order to justify the millions of ringgit the state government has invested in upgrading toilets and rebuild new ones, the people have to change their habits.

In the speech delivered by Chow, Lim said: "It is unfair if we spend taxpayers' money to improve facilities yet the old mentality amongst toilet users does not change.

"It is important that our future generation grow up in a clean and high quality environment.

"Hence, the state has the daunting task of dealing with certain individuals who continue to misuse the toilets."

Toilet cleanliness was graded under several categories like government offices, public toilets, schools, petrol stations,



These young school children from SRK Sri Sentosa reminding people to keep the toilets clean.

coffee shops, restaurants and shopping malls and winners were given cash awards together with a trophy and certificate.

These toilets also received star ratings.

Under the toilets managed by the local government, like public toilets in markets and tourist destinations, the Penang Island Mu-

nicipal Council clinched five-star grading at four toilets while the Seberang Perai Municipal Council (MPSP) got a whopping seven toilets with five-star grading.

This led to Chow giving a gentle reminder to MPPP not to be complacent but instead keep improving the cleanliness of public toilets and also monitor

the cleanliness of toilets in petrol stations, coffee shops, hawker centres and other public places because these are the toilets frequented by tourists and visitors.

However, it is noteworthy to mention that MPPP won the first and second placing at the Batu Feringghi and also Air Itam market.

## Toilet cleaners in the limelight

Pix by **Law Suun Ting**

IT is not often that toilet cleaners take centre stage in any event, but the recent World Toilet Day celebration saw these unsung heroes recognised for their efforts.

Thanks to Wong Hon Wai, the observant assemblymember for Air Itam, the toilet cleaners received their five minutes of fame that they so deserved.

Wong led a group of media members to the Air Itam wet market toilet to meet the toilet cleaners who maintained the second cleanest public toilets in Penang.

Last year, the toilets were the cleanest. Although they have dropped a notch, it doesn't mean the toilets are less clean.

The Air Itam market toilets lost out to the newly-opened Pantai Mas toilets this year.

One of the toilet cleaners, Mohamed Ismail, 57, has worked with the Penang Island Municipal Council (MPPP) for more than 33 years.

Like many other council workers, Mohamed takes ownership and pride of the toilets and maintains them with full dedication.



MPPP workers take pride and ownership of the toilets they maintain and hence, they helped to maintain Penang's Cleaner, Greener, Healthier and Safer motto.

"Our efforts and hard work pays off when we receive recognition like this.

"All our sweat and labour are worth it when the users are happy with the cleanliness of the toilets," Mohamed told Buletin Mutiara in a media interview.

Wong, who personally made random checks on the toilets and was impressed and touched by the overall hygiene of the place, felt the need to pay tribute to these hardworking people.

## One-way traffic here to stay

DESPITE some quarters insisting that the one-way traffic system in Pulau Tikus is not workable, more and more people are of the opinion that the early teething problems have been sorted out.

After a month, road users have remarked that they now find it much convenient to go to the shopping malls along Gurney Drive and they are better acquainted with the one-way system.

The Penang Island Municipal Council (MPPP) also took into consideration several factors before announcing that they are making the one-way system permanent.

In a press conference on Oct 25, MPPP secretary Ang Aing Thye said: "As far as the three major roads are concerned, no change will be made with regards to the current one-way flow.

"However, MPPP will look into the secondary roads if there is a necessity. In future, MPPP will continue to monitor

the flow. This decision was made by the sub-committee for traffic management on Oct 23."

A detailed 7-page report with the traffic count on each road before and after the implementation was given to members of the media.

Speed tables and roundabouts were some of the steps taken by MPPP to control the traffic while its personnel continue to observe the flow.

Some of the future plans are to widen part of the Mount Erskine Road from Burmah Road/Gottlieb Road/Bagan Jermal Road/Mount Erskine Road to Tingkat Erskine. The road widening work is expected to be completed in the middle of next year. MPPP is also aware of the bottleneck at the Bagan Jermal fire station and works are being carried out to solve this issue.

"From MPPP's study, we found that traffic flow improved and travelling time has been reduced by 20 per cent," Ang said.



# Penang Hill wants your feedback

Story by **Chan Lillian**  
Pix by **Mark James**

WISH to share your views on what is best for your beloved island?

Now you can provide your feedback on the plans made for Penang Hill.

From now until Dec 11, members of the public can view the Special Area Plan (SAP) for Penang Hill at two locations – Concourse, Level 3, Komtar and at the Lower Station at Penang Hill.

The SAP is a detailed master plan that will guide the

future direction of Penang Hill towards Green Heritage Treasure destination.

The SAP was prepared by the state under provisions of the Town and Country Planning Act 1976 (Act 172).

Chief Minister Lim Guan Eng unveiled the SAP at Penang Hill on Nov 14.

Also in attendance were exco member Jagdeep Singh Deo, Zainuddin Ahmad, director, Town and Country Planning, Dr. Lawrence Khoo, general manager of Penang Hill Corporation and other department heads.



Zainuddin explaining the SAP to Jagdeep (right) at Penang Hill.

## The projects listed out include :

- Upgrading of Summit Centre
- Enhance Gate House as Gallery and Information Centre
- Coolie Line Redevelopment
- Promote Formal Landscape at Governor's House – Bel Retiro
- Improving Nature Trails
- Cable Car from Youth Park to Penang Hill and another Cable Car from Penang Hill to Batu Feringghi

“Statistics have shown that tourist arrivals to the hill destination has increased drastically from 8,000 to 10,000 visitors per day. Penang Hill is a part of the state's tourism attractions and hence, the state is taking the initiative to plan projects and activities to attract even more visitors,” Lim said in his

speech.

The SAP will take into consideration green living.

Penang Hill is designed to be a self-contained and self-sustained hill in the future. The design and developments on Penang Hill will be integrated with green technologies.

This will set the foundations for the shift in mindset

that will ultimately be needed to promote a greener lifestyle on Penang Hill.

“I urge all the interested and concerned parties to provide their feedback and views to Penang Hill Corporation so that the Town and Country Planning Department can take further action,” Lim said.



Penang

TRADE EVENTS 2014

حلال  
PIHEC2014

## EKSPO & PERSIDANGAN HALAL ANTARABANGSA Pulau Pinang ke- 5



tarikh  
17-19 Januari 2014  
masa  
10.00 pagi - 8.00 malam

tempat  
SPICE Arena

Dianjurkan:



Dengan Kerjasama:



Rakan Media:



04 - 262 5444  
www.halalpenang.com



# Second bridge further delayed

Story by **Chan Lilian**  
Pix by **Law Suun Ting**

PENANGITES are wondering when the Second Penang Bridge (SPB) will be opened for them to cross to the mainland and vice-versa.

However, the people living in Batu Maung area and those working in the factories in Bayan Lepas are even more anxious because since the collapse of the access road leading to the SPB in July, their daily commuting has been a nightmare since part of the road is still closed.

Sensitive to the people's grouches, the assemblymember for Batu Maung, Datuk Abdul Malik Abul Kassim, together with Exco for Works, Utilities and Transport Lim Hock Seng visited the SPB site office at Jambatan Kedua Sdn Bhd (JKSB) in Batu Maung on Nov 18 with a group of reporters.

Representatives from Penang

Real Estate and Housing Developer Association (Rehda) led by their chairman Datuk Jerry Chan also joined the entourage for the briefing and site visit.

JKSB, incorporated on July 9, 2008, is wholly owned by the Minister of Finance Incorporated and was appointed as the concessionaire to construct, manage, operate and maintain the Second Penang Bridge.

During the briefing by JKSB staff, Lim voiced the state's concerns on the opening of the repaired access road to ease the suffering faced by the people living and working in the Batu Maung area.

Lim was told that the road will be ready by the end of this month.

As for the big question of when the bridge will be opened, Hamizol Ngah, construction director of JKSB, said: "We have to wait for the directive from the (Finance) Minister. However, our project is 99 per cent ready.

"We are facing a slight delay due to the completion of the toll booths on the Batu Kawan side."

The RM4.5 billion project links Batu Maung to Batu Kawan. The length of the bridge is almost double of the 1st Penang Bridge. It spans 16.9 km one way with another 7.1 km of expressway.

The meandering bridge has two lanes with a motorbike lane. An impressive "Gateway to Penang" arch is being constructed at the Batu Kawan side to welcome visitors coming to the island.

On the drive towards the island, the sight of Penang island is nothing like the view from the drive on the first bridge.

On the first bridge, one sees tall buildings, dense residential areas in Macallum/Sungai Pinang, the iconic Komtar building, Penang port, bright colourful lights and things familiar to Penangites.

However, when one is on the second bridge, the island looks so far away.

Gray and bluish hills in the horizon give a new perspective of the island. Lush green forests take the place of the tall buildings.

Indeed, the opening of the SPB will open up more areas for Penangites to explore when they can easily get to Batu Kawan and its surrounding areas.



Lim (standing akimbo) viewing the construction of the gateway arch which is being constructed on the Batu Kawan side.

## SIGNIFICANT PROJECT MILESTONES

- The bridge is set to be the longest in Southeast Asia with the total length over water of 16.9km.
- The bridge will be the longest bridge in the world that incorporates the High Damping Rubber Bearing (HDRB) which provides an effective seismic isolation system.
- The first bridge in Malaysia utilising the seismic expansion joint system which allows for movement from earthquake activity with fixed and movable options.
- The Cable Stayed Bridge bored pile design of 2.3m diameter is among the deepest in the world at a depth of 130m.
- The Statnamic Load Test carried out for the bored pile was among the largest in the world at 54 MN (meganewton).
- The Toll Plaza building is designed to achieve platinum rating criteria of 87 per cent Green Building Index (GBI) which will be the first in Penang.
- The building also incorporate 80 per cent IBS (industrialised building system) components that minimise environmental disturbance while maintaining high quality and aesthetical aspect as well as adopting fast construction concept.

Source : JKSB



Photo of Penang Island taken from the bridge.

## Build bonds at PIHEC 2014

Story by **Nazleen Najeeb**  
Pix by **Ahmad Adil Muhamad**

THE 5th Penang International Halal Expo and Conference (PIHEC) 2014 will be held from Jan 17-19 at the Setia Spice Penang.

Hosted and organised by the state government under its halal facilitation agency, Halal Penang, PIHEC 2014 is an event not to be missed by all halal industry players.

"PIHEC is an ideal platform for Southeast Asia, West Asia and Europe to establish and develop the halal supply chain across the region," said exco for Religious Affairs, Domestic Trade and Consumer Affairs Datuk Abdul Malik Abul Kassim at a press conference on Nov 18.

Besides the chance to meet the lead-

ing manufacturers, suppliers, distributors, hoteliers and investors, PIHEC aims to build relationships with potential halal clients and discover the latest market trends.

Some 300 booths are expected to be set up at the event and for the first time countries like Belgium, Algeria, Morocco, Turkey, Netherland and Pakistan will take up places in the main arena.

Meanwhile, the International Trade and Industry Ministry, Malaysian Industrial Development Authority, Malaysia External Trade Development Corporation (MATRADE), Halal Industry Development Corporation (HDC), Northern Corridor Implementation Authority (NCIA), Health Ministry, and State Development Corporation of Kelantan, Kedah, Selangor and

Sabah will also be involved in this expo.

The three-day event promises some fun-filled programmes including chef cuisine competitions, Islamic forum, "Halal Vendor Development Programme" and lots more.

A variety of halal products ranging from food to pharmaceuticals, financial services and apparel will also catch visitors' attention.

Themed "Halal Ingredients - Key to Market Expansion", the halal conference will take place in Eastin Hotel



Abdul Malik and Halal Penang general manager Mohamad Firhan Md Ghouse with the PIHEC leaflet.

Penang on Jan 18 from 8am-5pm.

It is expected to generate solutions and developments for the advancement of halal ingredients in the global market scenes.

For details, log on to [www.halal-penang.com](http://www.halal-penang.com) or email [pihec@halalpenang.com](mailto:pihec@halalpenang.com).



# More affordable homes coming up



The proposed site plan together with an artist's impression as to what the end result would look like.

Story by **Caleb Yeoh**  
Pix by **Mark James**

WITH the current global economy resulting in price increases from commodities to basic necessities, home prices all over the country, especially in Penang, have risen exponentially with each passing year.

In light of this, the Penang Development Corporation (PDC) will be starting a new project to provide more affordable housing units for Penangites currently residing on the mainland.

Situated in Kampung Jawa in North Seberang Perai on a 8.8 acre plot of land, this proposal entails a two-towered building block, one having

25 storeys consisting of 353 low medium-cost units and the other tower having 35 storeys, made up of 354 medium-cost units.

In addition to the 707 affordable living units, the project will include facilities like a kindergarten, a wide open recreational area, a multi-purpose hall and multi-storey car park bays.

PDC Properties Sdn Bhd chairman Wong Hon Wai added that there will also be 17 units of shop lots together with a surau.

"After selecting the most suitable contractor via open tender, construction should be expected to begin within the first quarter of next year," Wong added at a press conference in Kampung Jawa.

## New screening, form for affordable home applicants

Story by **Nazleen Najeeb**  
Pix by **Alisala Thian**

THE state government will soon announce the list of successful applicants for affordable homes of 766 units in 16 projects.

"The Spec-Select committee is continuing to screen the applicants to ensure only the eligible ones are given the chance of owning a house of their own," said Jagdeep Singh Deo, exco for Town & Country Planning and Housing, at a press release on Nov 15.

"We have also amended many clauses in the PN1 form to improve and simplify the housing application process," he added.

Spec-Select, formed in June, has been tasked to look into the entire system and process involved in the selection of applicants for low-cost and low medium-cost housing units.

The Housing Department will have to

verify the status of eligibility of the applicants.

Apart from the selection process, the committee has finalised the PN1 application form which has a substantial inclusion of the category of affordable housing besides applications for low and medium-cost housing.

The affordable housing scheme is for houses priced below RM200,000, RM300,000 or RM400,000 and applicants should have a maximum monthly income of not more than RM6,000, RM8,000, and RM10,000 respectively for the said units.

Applicants have to be born, working and a registered voter in Penang or have resided in Penang for at least five years prior to the date of the application and be a registered voter of Penang.

Eligible Penangites may apply using the amended form PN1 which will be open to public on Dec 14 or do an online registration.

### ASIAN REGIONAL CONFERENCE

Gender Responsive Budgeting (GRB) Narratives:  
Transforming Institutions, Empowering Communities  
24<sup>th</sup> – 25<sup>th</sup> February 2014  
Bayview Hotel Georgetown Penang, Malaysia

#### REGISTRATION FORM

You can register online or please fill in this form.  
Closing date: Dec 31, 2013

Name :

Address :

Organisation/  
Institution :

Job Title :

Telephone :

Email :

**Please fax this form to:**  
GRB Conference, (+60 4) 261 2839

**Or send to**  
PWDC GRB CONFERENCE  
TG6 & TG7 Level 47,  
KOMTAR, 10503 Penang,  
Malaysia

For more information and for online registration, please go to: [www.grb-pwdc.org.my](http://www.grb-pwdc.org.my)





# Fuelling the SEA Games flame with Milo

Story by **Caleb Yeoh**  
Pix by **Mark James**

SHOWING support for anything in life, be it an initiative, a public figure or a sports contingent, can be done in various forms.

From pledges of abstinence to blood donations to monetary support, all these and more can be seen as acts of encouragement for various ideals, goals and concepts.

Psyching up our local guys and girls for the coming 27th SEA Games in Myanmar, while at the same time, getting everyday Malaysians involved in showing their support for our athletes, comes Milo Malaysia's "Fuel The Flame of Energy Initiative".

Partnering the Penang Bridge International Marathon (PBIM) as part of the initiative, "Fuel The Flame of Energy" in a nutshell is an effort to collect more than 2.7 million units of energy as a form of encouragement to fuel the Malaysian contingent in the upcoming SEA Games.

For every marathon runner in the PBIM who pledges their support for the Malaysian contingent via the initiative, every kilometre completed in their run will be converted into units of energy to fuel the Malaysian flame.

Executive director of Dairy Business Unit, Nestle Malaysia Ho Hau Chieh said that it was imperative to show support and encouragement for the nation's athletes to fuel their

journey, providing them with energy to go further during the games.

"To date, we have collected more than 500,000 pledges and with the great participation from the runners today at the Penang Bridge International Marathon, we will definitely be able to hit our 2.7 million mark," Ho said.

The annual PBIM was flagged off by Chief Minister Lim Guan Eng as he lit up the cauldron of Milo Flame of Energy.

Malaysians can show their support by spreading the flame in lighting up the virtual torch on the official Milo website, allowing the flame, and directly the amount of support given to our athletes, to grow larger.



Lim lighting up the Milo Flame of Energy Cauldron along with (from his right), Deputy Chief Minister 1 Datuk Mohd Rashid Hasnon, a representative from Milo Malaysia and chairman of the Tourism and Development and Culture committee, Danny Law Heng Kiang.

## Penang Bridge Marathon sets new record

Story by **Danny Ooi**  
Pix by **Law Suun Ting**

CHIEF Minister Lim Guan Eng in his speech during the prize giving ceremony said the Penang Bridge International Marathon (PBIM) was the most acclaimed sporting event in the country.

"Today you are a part of the record-breaking contingent of 47,000 runners, making Penang Bridge International Marathon 2013 the 'Largest Marathon in Malaysia' for three consecutive years by the Malaysia Book of Records.

"Out of the 47,000 this year, I am proud to say that over 20,000 are from outside of Penang, and more than 3,000 are from various countries such as Singapore, Kenya, Nigeria, Zimbabwe, United Kingdom and the United States," he added.

Penang exco for Tourism Development, Traffic Management and Flood Mitigation, Chow Kon Yeow said the annual event would be held on the second Penang Bridge on Nov 16 next year (2014).

"For future bridge marathons, a theme song will be introduced and this year's song was entitled 'Let's Run'.

Meanwhile, the PBIM lucky draw winner Heah Sock San said she was very surprised after her lucky number was announced.

"I had already crumpled my lucky draw coupon as I thought I would be going home empty-handed when suddenly I heard my number being announced," said the 21-year-old accounting student from Nibong Tebal, in mainland Penang.

Heah will be bidding farewell to her Kelisa after winning a Honda City in the PBIM lucky draw. A first timer at the PBIM, she was accompanied by her twin sister, Sock Wei, and a group of friends for the Fun Run category.

The Full Marathon's Men - Veteran was won by Kenyan, Phillip Chirchir Lagat in 2hr. 24min. 40sec.



Heah (left) posing with her lucky draw prize at the PBIM 2013. Joining her is her twin sister, Sock Wei.

Phillip, 56, a professional runner has participated in marathons for the last 30 years.

"Last year, I also won the Men's - Veteran title," he said, adding that his fastest time was 2hr 2min, which he achieved at the Australian Marathon.

For the Full Marathon's Women - Open, the winner, Naomi Wambui Muriuki felt marvelous at her achievement.

"This is my first try in running a full marathon. I normally run the half marathons," she said.

Naomi said she trains with her husband and goes for 20km runs in preparing for PBIM 2013.

For the Full Marathon Men's Open, Kenyan runners swept the top three places, with James C Tallam winning in 2hr 24min 40.31sec, followed by Joseph Gitau Kariuki with a time of 2hr 25min 40.99 sec and Issac Kiplagat Kimayion, 2hr 25min 57.66sec.

It was also a field day for Kenyan women runners in the Full Marathon Women's Open. Naomi Wambui Muriuki, Cecilia Wangui Warutumo and Caroline Kigen won the top three placings respectively.

## PBIM sponsors appreciated

Story by  
**Chan Lillian**

PENANG Bridge International Marathon (PBIM) now gets its own theme song. Launched at the Equatorial Hotel on Nov 16, the song 'Let's Run' with video of past years marathon was shown to the sponsors during a lunch reception.

Exco member for tourism development and culture Law Heng Kiang presented appreciation plaques to the main sponsors. Allianz Malaysia Berhad Chief Executive Office, Jens Reisch told Buletin Mutiara why Allianz has continued to be the main sponsor for the PBIM. Jens said, "I am personally excited to be part of the PBIM. I am also taking part in the half marathon. Penang is the nicest place to be. Not only the island is beautiful, the food is spectacular. For Allianz, we are happy and proud to be part of the PBIM where our customers, employees and other runners can take part in this happy and special event because we are running across the bridge at night."

Dato' Syed Mohamed Aidid who is the pioneer of the Penang Marathon and the Penang Bridge Marathon in the 1970s is the Race Director for PBIM and also the sponsor of the grand prize of a Honda City. He recollected, "Back in the seventies, we started with only about 700 runners in the Penang Marathon which took place within the city in George Town. Then, we had the Penang Bridge Run which was a separate event. Later on, these two combined. That was the first time, in the whole of Malaysia that we had a marathon. The marathon has grown in numbers. Now we have 47,000 runners."

At 66 years old, Dato' Syed Aidid is certainly fit and healthy. During the reception, he gave Law a small dumbbell as a souvenir and reminded Law to keep fit always. Buletin Mutiara asked Dato' Syed Aidid what's his secrets for staying so fit and he said, "I spend about 6-10 hours a week to keep fit. I exercise and I watch what I eat. Everybody should do the same."





# முத்துச் செய்திகள்



இலவசம்



<http://www.facebook.com/buletinmutiara>  
<http://www.facebook.com/cmlinguaneng>

நவம்பர் 16-30, 2013

## குறைந்த விலை, குறைந்த நடுத்தர விலை வீடுகளுக்குப் புதிய விண்ணப்பப் பாரம் அறிமுகம்



**படம்: புதுப்பித்த விண்ணப்பப் பாரத்துடன் கிராமம், நகரம் மற்றும் வீடமைப்பு ஆட்சிக்குழு உறுப்பினரும் டத்தோ கெராமாட் சட்டமன்ற உறுப்பினருமான ஜெக்டிப் சிங் டியோவும் மற்றும் பிற சட்டமன்ற உறுப்பினர்கள்**

குறைந்த விலை, குறைந்த நடுத்தர விலை வீடுகள் பிரிவுகளுக்கு விண்ணப்பதாரர்கள் தேர்வு தொடர்புடைய முழு அமைப்பு மற்றும் செயலாக்கம் கடந்த 7 ஜூன் 2013 உருவாக்கப்பட்டது அனைவரும் அறிந்ததே. பிளாங்கு மாநிலத்தில் நடுத்தர மக்கள் தனக்கென்று ஒரு வீடு பெற்றிருப்பதை உறுதி செய்யும் பொருட்டு இத்திட்டம் அமலுக்கு வந்தது. அதன் தொடர்ச்சியாக, இன்னொரு புதியத் திட்டம் வரையறுக்கப்பட்டுள்ளது. இதில் ஏழ்மையில் வாழும் மக்கள் வீடு வாங்குவதை உறுதிச் செய்யும் பொருட்டு புதிய விண்ணப்பப் பாரம் அறிமுகப்படுத்தினார் கிராமம், நகரம் மற்றும் வீடமைப்புத் திட்டமிடல் சேவைக் குழுவின் ஆட்சிக்குழு உறுப்பினர் மதிப்பிற்குரிய ஜெக்டிப் சிங் டியோ அவர்கள்.

தேர்வு செயலாக்கம் மற்றும் மேம்பாடு சமூகத்தினர் நான்கு சந்திப்பு கூட்டத்திற்குப் பிறகு விண்ணப்பப் பாரத்தை மறுபரிசீலனைச் செய்துள்ளனர். இதில் வீட்டு விலைகள், அதன் பிரிவுகள், பிளாங்கு வாழ் மக்கள் என பல பகுதிகள் பிரிக்கப்பட்டுள்ளன. இதனால், விண்ணப்பதாரர்களின் தகவல்கள் தெள்ளத் தெளிவாக இருக்கும் என விளக்கினார். இவ்விண்ணப்பப் பாரம் வரும் 14 டிசம்பர் 2013-லிருந்து அமலுக்கு வரும். இதனை கொம்தாரில் இருக்கும் அலுவலகத்தில் பெற்றுக்கொள்ளலாம். அதோடு, இணையத்தின் வாயிலாகவும் விண்ணப்பிக்கலாம். இதற்கு முன்பு விண்ணப்பித்தவர்கள் மீண்டும் விண்ணப்பிக்குமாறு கேட்டுக் கொண்டார். இத்தகைய மலிவு வீடமைப்புக்கானப் பெறும் விண்ணப்பம் பிளாங்கு வாழ் மக்களிடையே மிகுதியாகக் காணப்படும். மாநில அரசும் பிளாங்கு மேம்பாட்டு குழுவின் இணைந்து பல மலிவு வீடமைப்புத் திட்டங்களை தொடங்கியது.

மேலும் மலிவு வீடு யூனிட்கள் வழங்கும் பல தனியார் வீட்டுத் திட்டங்கள் உள்ளன. எனவே பொதுமக்கள் முன் வந்து வீடமைப்புத் துறையிடம் விண்ணப்பிக்க வேண்டும் எனக் கேட்டு கொண்டார் மதிப்பிற்குரிய ஜெக்டிப் டியோ அவர்கள். அதோடு, விண்ணப்பதாரர்களின் தகுதி நிலையையும் அதிகாரிகள் உறுதிப்படுத்த வேண்டும் என தெளிவுப்படுத்தினார். ஆட்சிக்குழு உறுப்பினரும் செபெராங் ஜெயா சட்டமன்ற உறுப்பினருமான டாக்டர் அ.பி.பி பஹார்தின், ஆட்சிக்குழு உறுப்பினர் பி புன் போ, பாயான் பாரு நாடாளுமன்ற உறுப்பினர் சிம் திஸ் திஸின், தஞ்சோங் நாடாளுமன்ற உறுப்பினர் எங் வேய் வென் ஆகியோர் கலந்து கொண்டனர்.

எண்	திட்டத்தின் பெயர்	யூனிட்	விற்கும் விலை	பணித்திட்டம் செயலாக்கம்
<b>தீவு (ISLAND)</b>				
1	தெலோக் கும்பார் TELUK KUMBAR	LMC (700sq ft) AHS (850sq ft) AHS (1000sq ft) மொத்தம்: 696 யூனிட்கள்	ரிம 72,500.00 ரிம 212,000 ரிம 250,000	பிப்ரவரி 2014
2	ஜெலுத்தோங் JELUTONG	LMC (700sq ft) மொத்தம்: 556 யூனிட்கள்	ரிம 72,500.00	ஜூலை 2014
3	எஸ்.பி செல்லையா SP CHELLIAH	LMC (700sq ft) AHS (800sq ft) AHS (900sq ft) AHS (1000sq ft) SOHO (800sq ft) மொத்தம்: 1,900 யூனிட்கள்	ரிம 72,500 ரிம 200,000 ரிம 300,000 ரிம 400,000 ரிம 200,000	ஜூன் 2014
<b>மெயின்லேண்ட் (MAINLAND)</b>				
4	கம்பாங் ஜாவா, பட்டாவாட் KAMPUNG JAWA, BUTTERWORTH	LMC (700sq ft) AHS (850sq ft) AHS (1,000sq ft) மொத்தம்: 707 யூனிட்கள்	ரிம 72,500.00 ரிம 200,000 ரிம 250,000	பிப்ரவரி 2014
5	அம்பாங் ஜாஜார் AMPANG JAJAR	LMC (700sq ft) AHS (850sq ft) AHS (1,000sq ft) மொத்தம்: 1,634 யூனிட்கள்	ரிம 72,500.00 ரிம 200,000 ரிம 240,000	மார்ச் 2014 (மண்தோண்டும் வேலை) ஜனவரி 2015 (பிரதான கட்டிடம் வேலை)
6	ஒவ் ஜாஜான் பெரம்பிட் OFF JALAN BERAPIT	LMC (700sq ft) AHS (850sq ft) AHS (1,000sq ft) மொத்தம்: 1,000 யூனிட்கள்	ரிம 72,500.00 ரிம 200,000 ரிம 240,000	மார்ச் 2015
7	புக்கிட் ஜூ BUKIT JURU	LMC (700sq ft) AHS (800sq ft) AHS (1,000sq ft) மொத்தம்: 800 யூனிட்கள்	ரிம 72,500.00 ரிம 200,000 ரிம 240,000	மார்ச் 2015
8	பண்டார் காசியா, பத்து காவான் BANDAR CASSIA, BATU KAWAN (PHASE 1)	LMC (800sq ft) AHS (900sq ft) AHS (1,000sq ft) மொத்தம்: 11,800 யூனிட்கள்	ரிம 72,500.00 ரிம 200,000 ரிம 220,000	நவம்பர் 2013



# பினாங்கு பாலம் அனைத்துலக நெடுந்தூர ஓட்டப்போட்டி 2013



இப்போட்டியின் ஏற்பாட்டுக் குழுத் தலைவரும் சுற்றுலாத்துறை ஆட்சிக்குழுத் தலைவருமான மதிப்பிற்குரிய டானி லாவ் ஹெங் கியாங் அவர்கள் வரவேற்புரையாற்றினார்.

பினாங்கு பாலம் நெடுந்தூர ஓட்டப்போட்டி நமது நாட்டில் மட்டுமின்றி அனைத்துலக ரீதியில் பிரசித்தப்பெற்றது என்றால் மிகையாகாது. இப்போட்டி கடந்த நவம்பர் மாதம் 17-ஆம் திகதி நடைபெற்றது. இப்போட்டியில் அமெரிக்கா, ஜப்பான், சீனா, போர்த்துகல் என 71 நாடுகளிலிருந்து பங்கேற்பாளர்கள் கலந்து கொண்டனர். இந்த ஆண்டு 47,000 பங்கேற்பாளர்கள் போட்டியில் கலந்து கொண்டு சிறப்பித்தனர். கடந்த ஆண்டைக் காட்டிலும் அதிகமான பங்கேற்பாளர்கள் கலந்து கொண்டதால் 'மலேசியாவிலே மிகப்பெரிய பால நெடுந்தூர ஓட்டப்போட்டி' என மலேசியா சாதனை புத்தகத்தில் முன்றாவது முறையாக இடம்பெற்றது குறிப்பிடத்தக்கது.

இப்போட்டியினை பினாங்கு மாநில அரசும் பினாங்கு பாலம் அனைத்துலக நெடுந்தூர ஓட்டப்போட்டி குழுவினரும் இணைந்து நடத்தினர். இந்த போட்டியில் திறந்த முழுமையான நெடுந்தூர ஓட்டப்போட்டி, சிறந்த மலேசியன் நெடுந்தூர ஓட்டப்போட்டி, அரை நெடுந்தூர ஓட்டப்போட்டி மற்றும் 10 கிலோ மீட்டர் நெடுந்தூர ஓட்டப்போட்டி என நான்கு பிரிவுகளாகப் வகுக்கப்பட்டுள்ளன. இந்த நான்கு பிரிவுகளில் வெற்றி பெறும் 15 பங்கேற்பாளர்களுக்கும் ரிம162, 400 ரொக்கப் பணத்தைப் பெறுவர்.

10 கிலோ மீட்டர் ஆண்களுக்கான ஜூனியர் பிரிவில் மலேசியாவைச் சேர்ந்த தர்மா விஜேந்திரன், பெண்களுக்கான ஜூனியர் பிரிவில் அஸ்திரோலியாவைச் சேர்ந்த தமிகா பயினைஸ், ஆண்களுக்கானத் திறந்த பிரிவில் கேன்யா நாட்டைச் சேர்ந்த எலிட் கிப்ருகுட் கேரிங், பெண்களுக்கான திறந்த பிரிவில்

கேன்யா நாட்டைச் சேர்ந்த பைத் வன்ஜிக்கு நுகுனா ஆகியோர் வெற்றி மகுடத்தைச் சூடினர்.

2014-ஆம் ஆண்டுக்கான பினாங்கு பாலம் அனைத்துலக நெடுந்தூர ஓட்டப்போட்டி பினாங்கு மாநிலத்தின் இரண்டாவது பாலத்தில் நடைபெறும் என இப்போட்டியின் ஏற்பாட்டுக் குழுத் தலைவரும் சுற்றுலாத்துறை ஆட்சிக்குழுத் தலைவருமான மதிப்பிற்குரிய டானி லாவ் ஹெங் கியாங் அவர்கள் தெரிவித்தார். இப்போட்டியின் பரிசளிப்பு விழாவில் மாநில முதல்வர் மேதகு லிம் குவான் எங் மற்றும் மாநில ஆளுநர் துன் டத்தோ ஸ்ரீ டாக்டர் அப்துல் ரஹ்மான் ஹஜி



திறந்த முழுமையான நெடுந்தூர ஓட்டப்போட்டியில் வெற்றிப்பெற்றவர்களுக்கு மாநில முதல்வர் மேதகு லிம் குவான் எங் வெற்றிக்கோப்பை மற்றும் மாதிரி காசோலையை வழங்கினார்.

அபாசின் ஆகியோர் சிறப்பு விருந்தினர்களாகக் கலந்து கொண்டனர்.

பினாங்கு மாநில முதல்வர் பாதுகாப்பு, பசுமை, ஆரோக்கியம், தூய்மை என்ற கோட்பாட்டில் டிராகன் படகு போட்டி, ஸ்குவஸ் போட்டி, நெடுந்தூர ஓட்டப்போட்டி எனப் பல போட்டிகளை ஏற்று நடத்துகின்றனர் என வரவேற்புரையில் சுட்டிக்காட்டினார். அடுத்த ஆண்டு 16-11-2014-ஆம் திகதி நடைபெறவிருக்கும் இப்போட்டிக்கு நல்ல வரவேற்பு கிடைக்கும் என நம்பிக்கைத் தெரிவித்தார்.

இப்போட்டியில் முழுமையாகக் கலந்து கொண்ட அனைத்து பங்கேற்பாளர்களுக்கும் நிறைவு பதக்கம் வழங்கப்பட்டன. இப்போட்டியின் முக்கிய ஆதரவாளர்களாகத் தொலைத்தொடர்பு நிறுவனம் டிஜி, ஹோண்ட், ஏமிக்கோ, ஏசிக்ஸ், அலையன்ஸ் காப்புறுதி நிறுவனம் திகழ்ந்தனர்.



பினாங்கு பால நெடுந்தூர ஓட்டப்போட்டியில் கலந்து கொண்ட பங்கேற்பாளர்கள்.



# இபிடன் மின்னணுவியல் நிறுவனத்தின் முதலீட்டுத் திட்டம்

கடந்த 2008-ஆம் ஆண்டு முதல் பிளாங்கு மாநிலத்தில் இபிடன் மின்னணுவியல் நிறுவனம் செயற்பட்டு வருகிறது. இந்நிறுவனம் தொடர்ந்து தனது வியாபாரத்துறையை மேம்படுத்தும் பொருட்டு இரண்டாவது கட்டிடத்தைக் கட்டுவதற்கு முன்வந்துள்ளது. இந்த இரண்டாவது கட்டிடம் ரிம 1.3 பில்லியன் செலவில் கட்டப்படும். அதோடு இக்கட்டிடம் 2014-ஆம் ஆண்டு செப்டம்பர் மாதம் நிறைவடையும் என எதிர்பார்க்கப்படுகிறது.

இபிடன் மின்னணுவியல் நிறுவனம் நமது மாநிலத்தில் தொடர்ந்து முதலீடு செய்வதற்குத் தனது மனமார்ந்த பாராட்டுகளைத் தெரிவித்தார் மாநில முதல்வர் மேதகு லிம் குவான் எங். நவீன உலகில் ஸ்மார்ட் தொலைபேசி மற்றும் மின்னணுவியல் பொருட்களின் கூடுதலானப் பயன்பாடு, இபிடன் மின்னணுவியல் நிறுவனம் முதலீடுச் செய்வதற்கு அடித்தளமாக அமைகிறது. பிளாங்கு அறிவியல் தாமான் பகுதியில் அமைந்திருக்கும் இந்த தொழிற்சாலை வரும் 2014-ஆம் ஆண்டில் 1500 பேருக்கு வேலை வாய்ப்பை ஏற்படுத்தித் தரும் என்பது வெள்ளிடைமலையாகும். மேலும் இந்நிறுவனத்தில் பணிப்புரியும் தொழிலாளிகளுக்கு வெளிநாட்டில் பயிற்சி வாய்ப்புகளும் வழங்கப்படும்.

மலேசியாவின் முதலீட்டில் ஏறக்குறைய 50% முதலீட்டுப் பங்குதாரர்கள் இபிடன் மின்னணுவியல் நிறுவனம் என்றால் மிகையாகாது. இபிடன் மின்னணுவியல் நிறுவனத்தின் தலைமை நிர்வாக இயக்குநர்



மாநில முதல்வர் மேதகு லிம் குவான் எங் மற்றும் இபிடன் மின்னணுவியல் நிறுவனத்தின் தலைமை நிர்வாக இயக்குநர் சொதாரோ ஈதோ

சொதாரோ ஈதோ அவர்கள் மலேசியாவில் முதலீடு செய்வதன் மூலம் அளவுக்கு அதிகமான மின்னணுவியல் பொருட்களைத் தயாரிப்பதுடன் ஏற்றுமதி செய்வதற்கு எளிமையாக இருக்கிறது என்றார்.

## பசுமை விருதளிப்பு விழா 2013

பிளாங்கு பசுமை கழக ஏற்பாட்டில் பசுமை விருதளிப்பு விழா கடந்த நவம்பர் மாதம் 12-ஆம் திகதி நடைபெற்றது. இந்நிகழ்வு கொம்தார் அரங்கில் இனிதே நடைபெற்றது. இந்நிகழ்வில் பசுமை பள்ளிகள் திட்டம், பசுமை வீடியோ போட்டி, பசுமை ஊடகவியல், பசுமை புத்தாக்க ஊக்கத் திட்டம் என நான்கு போட்டிகளுக்கான விருதுகள் வழங்கப்பட்டன. பிளாங்கு நகராண்மைக் கழகம் மற்றும் செபெராங் பிறை நகராண்மைக் கழகம் அறிக்கையின் படி கடந்த ஆண்டைக் காட்டிலும் 67% அதிகமானப் பள்ளிகள் 'பசுமை பள்ளிகள் திட்டம்' போட்டியில் கலந்து கொண்டனர். இப்போட்டியில் துன் சஹாபுதின் அறிவியல் இடைநிலைப்பள்ளி முதல்நிலை வெற்றியாளராகத் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்டது.

மேலும் பசுமை புத்தாக்க ஊக்கத் திட்டத்தில் 12 குழுக்களும் 20 தனிநபர்களும் கலந்து கொண்டனர். இப்போட்டியின் மூலம் கார்பன் கால்தடத்தைக் குறைப்பதற்கு வழிவகுப்பதோடு சுற்றுச்சூழலை நேசிக்கவும் முடியும். இப்போட்டியின் வெற்றியாளர்களாக ஹொ லிப் வா மற்றும் தியோங் ஹங் சீக் ஆகியோர் ரிம 5000-ஐ பெற்றுக்கொண்டனர். மூன்றாவது ஆண்டாக நடத்தப்படும் பசுமை ஊடகவியல் பிரிவுக்கானப் போட்டியில் 20 பங்கேற்பாளர்கள் கலந்து கொண்டனர். பொது மக்கள் சுற்றுச்சூழலைப் பற்றியக் கூடுதலான விழிப்புணர்வைப் பெறுவதற்கும் நிருபர்கள் சுற்றுச்சூழல் பற்றிய அதிகமாக செய்திகளை எழுதுவதற்கு ஊக்குவிக்கவும் இப்போட்டி இன்றியமையாததாக அமைகிறது. இப்போட்டி தேசிய மொழி, ஆங்கிலம், தமிழ் மொழி மற்றும் சீன மொழியில் நடைபெற்றன. இப்போட்டியில் வெற்றிப்பெற்ற முதல் நிலை வெற்றியாளர்களுக்கு ரிம 2000 வழங்கப்பட்டன.

"Green Penang, Count Me In" என்ற கருப்பொருளில் பசுமை வீடியோ போட்டி நடத்தப்பட்டது. இப்போட்டியில் வெற்றிப்பெற்ற முதல்நிலை வெற்றியாளர் ஜெக் லிங் வேய் கியாட் ரிம5000 தட்டிச் சென்றார். இந்நிகழ்வை அதிகாரப்பூர்வமாக சமூகநலம், சமூகம் மற்றும் சுற்றுச்சூழல் பாதுகாப்புக் குழுவின் ஆட்சிக்குழு உறுப்பினர்

மதிப்பிற்குரிய பீ புன் போ அவர்கள் துவக்கி வைத்தார். இந்நிகழ்வில் பசுமை கண்காட்சியின் தலைவரும் தஞ்சோங் பூங்கா சட்டமன்ற உறுப்பினருமான மதிப்பிற்குரிய தே யீ சியாவ், பிளாங்கு பசுமை கழகத்தின் தலைவர் திங் சியூ சுயின், ஆட்சிக்குழு உறுப்பினர் டாக்டர் அ.பி.பு பஹார்தின் ஆகியோர் முக்கிய பிரமுகர்களாகக் கலந்து கொண்டனர்.



பசுமை ஊடகவியல் தேசிய மொழி பிரிவில் வெற்றிப்பெற்ற மோ. கோகினா ஆட்சிக்குழு உறுப்பினர் டாக்டர் அ.பி.பு பஹார்தின் அவர்களிடமிருந்து விருதைப் பெற்றுக்கொண்டார்.





# 珍珠快讯

免费



Competency Accountability Transparency

2013年11月16日-30日

## 新版本可负担房屋申请表格 1214正式推出



佳日星（右3）在黄伟益（左1起）、阿菲夫、彭文宝、王敬文及沈志勤的陪同下，宣布槟州政府将于12月14日正式推出的新版本可负担房屋计划申请表格。

槟州政府将于12月14日正式推出新版本的可负担房屋申请表格；民众也可于当日开始申请齐来亚路和峇都加湾可负担房屋。

槟州城市及乡村规划与房屋委员会主席佳日星行政议员宣布，槟州政府将于12月14日正式推出新版本的可负担房屋申请表格，而经过修改的表格主要是加入新条例和内容。

他表示，新表格的价钱还是保持1令吉，表格内加入的新条例和内容主要是列明可负担房屋的售价，那就是20万令吉以下、30万令吉以下以及40万令吉以下，至于申请者的月薪则因不同单位而有所不同，那就是不可超过6000令吉、8000令吉

及1万令吉。

当局将于12月14日，在光大大厅推介可负担房屋申请的新版本表格，值得一提的是，网上申请也同样于当天同时推行；申请者必须出生或是在槟州工作或登记为槟州选民、在槟州定居至少5年以及登记为槟州选民。

“在今年2月7日至3月9日，公开让民众填写的可负担房屋表格，是用来收集民众对可负担房屋计划的回应，因此，有意要申请齐来亚路和峇都加湾可负担房屋的民众，可以在新表格推出后正式提出申请。”

“我们在当时共收到2万9245名民众的回应，其中2万6549名申请齐来亚路可负担房屋、2696名则申请

峇都交湾可负担房屋。”

佳日星于11月15日，在房屋遴选程序强化委员会成员的陪同下召开记者会时称，槟州政府与槟州发展机构计划在槟岛和威省分别兴建3项和5项的可负担房屋计划，其中1万1800间的峇都加湾可负担房屋发展计划的第一阶段工程将在11月动工，其他房屋计划则在明年和后年才动工。

房屋遴选程序强化委员会由8名民选议员组成，那就是由佳日星亲自担任主席，成员有日落洞区国会议员黄泉安、丹絨区国会议员黄伟益、峇央峇鲁区国会议员沈志勤、槟州福利及爱心社会委员会主席彭文宝行政议员、槟州贸易委员会主

席拿督阿都玛烈行政议员、槟州阿菲夫行政议员、武吉丁雅区州议员王敬文以及3名房屋部官员。

“除了这几项由槟州政府落实的房屋计划之外，私人发展商也会提供数项可负担房屋计划，供人民申请，而委员会将优先考虑残障者和迫切需要房屋的民众的申请，因此，新表格会要求申请者填入更多的个人资料。”

佳日星说，房屋遴选程序强化委员会于10月23日，已提供1061名申请者的名单给17项房屋计划的发展商以安排可负担房屋的分配，同时也于记者会当天提供766名申请者名单给另外16个房屋计划的发展商。



# 齐来亚路可负担房屋料2017年竣工

报导：岑健伟；摄影：Alissala Thian

1900个单位的齐来亚路可负担房屋发展计划预料在4年后的2017年11月竣工！

成功通过公开招标获得齐来亚路可负担房屋发展计划的Zubicon有限公司于11月14日，与槟州发展机构及槟岛市政局正式签约，联手兴建1900个单位可负担房屋。

Zubicon有限公司必须根据合约规定，在签约的4年后，那就是在2017年11月完成该项计划；槟州发展机构被指定为发展顾问。

槟州首长林冠英在见证该项签约仪式后表示，由槟州政府、槟岛市政局、槟州发展机构将联合在齐来亚路占地11.04英亩的土地上兴建1900个单位的中廉价及廉价可负担房屋，这也是除了峇都加湾可负担房屋计划以外的另一项重大计划。

他说，1900个单位的可负担房屋，分别有770个单位（至少700平方尺，最高售价为7万2500令吉）的廉价房屋、883个单位（至少800平方尺，最高售价为20万令吉）的中廉价房屋、165个单位（至少900平方尺，最高售价为30万令吉）及82个单位（至少1000平方尺，最高售价为40万令吉）的房屋计划。



槟州发展机构总经理拿督罗斯里（左4）与Zubicon有限公司董事经理林明强（右2）在林冠英（右3）见证下，签署齐来亚路可负担房屋发展计划合约。

## 应交代如何出钱公平对待华教 林冠英：纳吉不要一再出千

槟州首长林冠英指出，人民要国阵联邦政府出钱援助华小，而不是出千，国阵联邦政府在宣布接受820所中国大学和175所台湾大学的学位后又反口，只承认9所中国大学和18所台湾大学的学位。

他表示，大马学术鉴定机构（MQA）已接受820所中国大学和175所台湾大学学位，公共服务局（JPA）却只承认27所中国和台湾大学的学位，国阵联邦政府必须解释究竟接受和承认的差别在哪里，人民要的是一个在公平国民教育上出钱的政府，而不是一个“出千”的政府。

“为什么公共服务局可以否决大马学术鉴定机构的决定，选择性接受27所大学？这两个结构的宣布已经造成混淆，就好像结为夫妻后，却只是有名无实的挂名夫妻。”

林冠英于11月18日发表文告时指出，马来西亚学术鉴定机构宣布接受中国820所和台湾157所大学的学位后，公共服务局只承认其中小部分。联邦政府未能兑现承诺吸引海外华人回流，已经严重打击海外华人的信心。

“为了满足政治需要，国阵联邦政府采取了无法领导国家前进的政策，如已被搁置的新经济政策，实施土著特权和保留不必要的臃肿公务员制度。”

他狠批，国阵政府在大选后“千术”连连，除了在承认中台大学上出千，在2014年财政预算案狠狠“砍”了华小的拨款，从1亿令吉减到5千万令吉。

“虽然华小学生占全国学生总数的20%，但在第十大马计划下只获得3.6%的发展拨款，而在第九大马计划也只获得区区的2.5%拨款。在第十大马计划下，华小仅获得总发展拨款的3.6%，华小生身价和地位比人低，每名只获得87令吉20仙，若以5年平均分配的话，每名华小学生每年只获得17令吉44仙。”

他续称，国阵政府除了在承认大学学位和华小拨款上“出千”，《2013至2025年教育大蓝图》也对各源流母语教育不利。许多国际大学已接受的独中统考文凭，联邦政府却仍不接受，如今再违反诺言，接受但不承认中国820所和台湾157所大学的学位。

“首相拿督斯里纳吉口口声声‘一个马来西亚’，他必须给明确交代，如何出钱公平对待华教，而不是一再出千。”



齐来亚路可负担房屋发展计划的设计图。



# 民众需填妥交回槟岛市局产业估价表

槟岛市政局于10月杪开始发出2015年产业估价表格，要求业主针对各自产业提供资料；威省市政局将在今年完成估价，而槟岛市政局则会在2014年才重新估价，至于门牌税是否会在2015年调涨，则有待决定。

槟州地方政府委员会主席曹观友行政议员表示，根据根据1976年地方政府法令，槟威市政局授权每隔5年进行一次产业估价，并根据相关估价来作为依据，来定夺门牌税征收率。

“目前槟州的门牌税征收率是产业年价 (Annual Value) 的7至11%，而且这也因不同的产业种类而有所不同。槟岛及威省两地市政局最后一次进行产业估价已经是10年前的事，在这期间，门牌税征收率也不曾调整。”

曹观友于11月19日召开记者会时指出，威省市政局将在今年完成估价，而槟岛市政局则会在2014年才重新估价，至于门牌税是否会在2015年调涨，则有待决定。

他说，全槟岛缴交门牌税的产业高达27万4625个单位，其中槟岛市政局每年门牌税收入高达1亿5000万令吉；至於调整后将为当局带来多少收益，还需待产业估价工作完成才知

道，但一般相信不会过高。

针对吉隆坡市政局突然调高门牌税而引起民怨一事，曹观友表示，吉隆坡市政局相隔多年才重新进行产业年租估价工作，才导致门牌税暴涨，相反的，如果逐步进行产业估价就不会上演21年来从未调整的吉隆坡门牌税暴涨的事件。

“产业估价隔了多年后已高涨，但门牌税没有变动，才导致门牌税增加幅度暴涨。所以我们必须每5年估价一次，州政府也可依据经济状况调整门牌税征收率，那么这样才不会让门牌税暴涨。”

另外，槟岛市政局秘书洪永泰则表示，当局会逐步发出10万份2015年产业估价表格，其中2万份表格已在上月杪发出，至于已在收到表格的地区主要是市区及酒店业区。

他提醒民众，已收到产业估价表格的民众必须在2周内填好并呈交给槟岛市政局，而纳税人同时也可以通过市政局官网来填写相关表格，至于已经收到表格却没呈交的民众，将在1976年地方政府法令下，面对2000令吉的罚款或不超过半年监禁或两者兼施。



曹观友（右）在洪永泰（中）、槟岛市议员陈翰威（左）及槟岛市政局估价部副主任蒋志鸿（后）的陪同下，召开记者会。

**PENYATA MAKLUMAT HARTA**  
**SEKSYEN 140, AKTA KERAJAAN TEMPATAN 1976**

RAC 28  
KOD 184

**CHONG SEE MING**  
1-2-34, JALAN ABADI,  
10000 PULAU PINANG.

No. AUID : 00/123/12345/6  
Alamat Pegangan Berkadar : 1-2-34, JALAN ABADI  
10000 PULAU PINANG

Tarikh : 20/11/2013

Katalaluan : WY3ALXGLNGV9

**Bahagian I (Diisi oleh pemilik pegangan berkadar)**

a) Nama Pemilik : CHONG SEE MING (Lama) (Baru)  
No. K/P :  
No. Tel Bimbit :  
Emel :  
b) Harga Beli : RM  
c) Tarikh Beli : hh/bb/tttt  
d) Kos Pembinaan /  
Ubahsua (Jika ada) : RM  
e) Kegunaan :  
(Perniagaan / Industri / Kediaman / Kelab / Persatuan / Pejabat / Homestay)  
f) Anggaran Sewa Bulanan : RM (Sekiranya ingin disewakan)  
g) Anggaran Harga : RM (Sekiranya ingin dijual)

**Bahagian II (Diisi oleh penyewa)**

a) Nama Penyewa : (Lama) (Baru)  
No. K/P :  
No. Tel Bimbit :  
Emel :  
b) Sewa Sebulan : RM (Tidak dilengkapi perabut)  
RM (Dilengkapi perabut)  
c) Tarikh Mula Menyewa : hh/bb/tttt  
Tempoh Penyewaan :  
d) Kegunaan :  
(Perniagaan / Industri / Kediaman / Kelab / Persatuan / Pejabat / Homestay)

Saya sahkan bahawa maklumat yang diberikan di atas adalah benar dan betul kesemuanya sejauh mana yang saya ketahui.

Tandatangan :  
Nama :  
No. K/P :  
Tarikh :

**NOTIS PENYATA MAKLUMAT HARTA SEKSYEN 140, AKTA KERAJAAN TEMPATAN 1976**  
1. Untuk penyediaan Penilaian Semula dan Senarai Nilai baru, beberapa maklumat diperlukan untuk dikemaskini. Sehubungan itu pihak Datu/kuangpuan dikehendaki untuk melengkapkan ruang dibawah ini dan kembalikan dalam tempoh 2 minggu dari tarikh penerimaan borang ini.  
2. Kegagalan berbuat demikian, membolehkan Majlis mengambil tindakan dibawah seksyen 140, Akta Kerajaan Tempatan 1976, iaitu denda tidak melebihi RM2,000 atau penjara tidak lebih dari enam (6) bulan atau kedua-duanya.  
Jabatan Penilaian & Pengurusan Harta, Tah 12, KOMTAR, P. Pinang atau  
i. Secara online dengan melayan laman web [www.mppp.gov.my](http://www.mppp.gov.my)  
ii. Secara berkuat kuasa, membolehkan Majlis mengambil tindakan dibawah seksyen 140, Akta Kerajaan Tempatan 1976, iaitu denda tidak melebihi RM2,000 atau penjara tidak lebih dari enam (6) bulan atau kedua-duanya.

Page 1 of 1

2015年产业估价表格样本。

**Perhatian :**

- MPPP dalam proses menyediakan Senarai Nilai Baru 2015 sepertimana yang diperuntukkan dalam Seksyen 137, Akta Kerajaan Tempatan 1976.
- Mengikut peruntukan Seksyen 140, Akta Kerajaan Tempatan 1976 (Penyata Boleh Dikehendaki) pemilik-pemilik premis dikehendaki membekalkan maklumat-maklumat mengenai pemilik atau penyewa serta butiran-butiran pembelian atau penyewaan premis bagi tujuan :-  
2.1 Mengemaskini maklumat lengkap pemilik dan pegangan-pegangan & 2.2 Menetapkan kadar baru Nilai Tahunan 2015
- Borang penyata maklumat harta yang telah lengkap diisi hendaklah dikembalikan dalam tempoh 2 minggu dari tarikh borang samada melalui serahan tangan atau faks 04-2633763 atau melalui pos kepada Jabatan Penilaian & Pengurusan Harta, MPPP, Tingkat 12, 10675 KOMTAR, Pulau Pinang dan borang tersebut juga boleh diisi secara online melalui laman web <http://www.mppp.gov.my> dalam ruangan servis online di bawah tajuk "Penyata Maklumat Harta Cukai Taksiran" dengan No. AUID dan katalaluan yang dinyatakan dalam Borang ini.
- Majlis telah membuka satu kaunter khas di Jabatan Penilaian & Pengurusan Harta, MPPP, Tingkat 12, 10675 KOMTAR, Pulau Pinang bagi memberi penjelasan jika ada sebarang kemusykilan mengenai borang penyata maklumat harta ini.
- Pertanyaan juga boleh dibuat melalui talian telefon no. 04-2592266 atau emel kepada [penilaian@mppp.gov.my](mailto:penilaian@mppp.gov.my).

**Panduan Mengisi Borang RAC 28 (Penyata Maklumat Harta)**

**Contoh pengisian borang :-**

**Bahagian I (Diisi oleh pemilik pegangan berkadar)**

a)	Nama Pemilik	: Chong See Min
	No. K/P	: 1234567 (Lama) 123456-11-1234 (Baru)
	No. Tel. Bimbit	: 012-12345678
	email	: seemin@yahoo.com
b)	Harga Beli	: RM75,000 (sila isi ruangan ini sekiranya premis ini dibeli dalam tahun 2012 & 2013)
c)	Tarikh Beli	: 01/01/2013 (sila isi ruangan ini sekiranya premis ini dibeli dalam tahun 2012 & 2013)
d)	Kos Pembinaan/Ubahsua	: RM10,000.00 (Sila isi ruangan ini jika ada)
e)	Kegunaan	: Kediaman (Sila pilih antara 1 - Perniagaan/Industri/Kediaman/Kelab/Persatuan/Pejabat/Homestay)
f)	Anggaran Sewa Bulanan	: RM500.00 (Sekiranya ingin disewakan - anggaran sahaja)
g)	Anggaran Harga	: RM90,000 (Sekiranya ingin dijual - anggaran sahaja)

**Bahagian II (Diisi oleh penyewa) (Tidak perlu diisi sekiranya premis ini tidak disewakan)**

a)	Nama Pemilik	: Ahmad Bin Mansor
	No. K/P	: 1234567 (Lama) 125632-22-0123 (Baru)
	No. Tel. Bimbit	: 019-12345678
	email	: madmansor@yahoo.com
b)	Sewa Sebulan	: RM500.00 (Tidak dilengkapi perabut) atau RM650.00 (Dilengkapi Perabut)
c)	Tarikh Mula Menyewa	: 01/01/2011
d)	Tempoh Penyewaan	: 3 Tahun
	Kegunaan	: Kediaman (Sila pilih antara 1 - Perniagaan/Industri/Kediaman/Kelab/Persatuan/Pejabat/Homestay)

2015年产业估价表格的填写示范。



# 揖斐电注资13亿令吉设厂 为槟带来1500个就业机会

揖斐电株式会社注资13亿令吉在槟州开设该厂在马来西亚的第2栋厂房，并且为槟州带来1500个就业机会！

槟州首长林冠英宣布，揖斐电电子（Ibiden）决定扩展该厂在马来西亚的厂房设施，因此，择定在槟城科技园建设第二栋厂房，仅是厂房设备的总投资额，就高达13亿令吉。

他说，这也将创造出1500个新的就业机会，同时也是该公司在2014年最大的投资，并且占了该公司明年度总投资预算的50%。

他表示，揖斐电电子在槟州进行投资是象征着对槟州的信心，尤其在电子业走下坡的时候，揖斐公司仍然愿意在槟城做出巨额投资。

他补充，槟城除了电子业，服务业与旅游业同样的获得正面的发展。槟城国际机场的乘客人次今年获得14%的增长，目前已经达到440万人次，相信今年之内能突破500万人次，若突破500万人次就会联邦政府再扩建槟城机场。

揖斐电株式会社印制线路板事业副



伊藤宗太郎（左4）赠送纪念品给槟州首长林冠英（中）。

部长伊藤宗太郎表示，新厂房预料将于2014年9月开始运作，以高性能和先进技术，生产用以制造智能手机及电子产品的印制电路板。

“此举是为了迎合全球不断增长的4G（LTE: Long Term Evolution）通讯网络的要求而设。我们将引进

的新技术，是具备先进技术及功能的下一代多层模式。”

他说，揖斐电的产品将出口至全球市场，所有的机械将于2014年年初设立。

这项投资将会在2014年制造1500个就业机会。也将为员工提供领先

的技术培训及职业发展，包括外国受训的机会。这项在马来西亚的投资，是揖斐电电子2014年度最大项的投资项目将近50%。有了这项投资，马来西亚的业务将会是揖斐电电子在亚洲最大的基地。这项投资决定，反映了揖斐电对马来西亚的信心，因为马来西亚提供了一个有利的经商环境，以及具备熟练劳工。

他提及，揖斐电感谢槟州政府、工业发展局、槟州发展机构、投资槟城、威省市政局、环境局、国际贸易及工业部、关税局、移民厅、消拯局及相关的政府机构，给予揖斐在槟城设厂房全力及有效率的支持。

“我们也希望能够增加本地的参与，并希望当局能够支持上游供应链的设立，包括本地及外国直接投资伙伴。”

他也表示希望槟州政府可以持续给予全面的支持，让揖斐电在槟城打造一个利商的投资环境，以确保揖斐在马来西亚槟城厂房的运作，能够持续成功。

## 槟州首长林冠英致代交通部长公开信

致：代交通部长拿督斯里希山慕丁

阻止槟城港口私人有限公司（PPSB）减少渡轮服务，马上进行3亿5300万令吉的海港加深工程，以避免槟城港口私人有限公司在2015年减少1亿令吉的可预计收入。

我谨此希望拿督斯里关注2013年11月7日地方报章所报道的新闻。

2. 根据槟城港口私人有限公司首席执行官拿督阿末依尼哈加在2013年11月6日在的一项官方活动上说，他们计划在槟城第二大桥通车后减少渡轮的服务。估计他们将在2015年减少1亿令吉的可预计收入。

3. 拿督阿末依尼哈加也说，上述损失的原因是因为槟城港口私营化进度缓慢，导致几项主要工程被拖延，包括价值3亿5300万令吉的海港加深工程，并导致当局损失一分与比利时Belgian Lhoist Group 6000万令吉的合约。

4. 联邦政府已经在2010年宣布槟城港口的私营化计划，丹斯里赛莫达已经赢得竞标，他也拥有柔佛丹绒柏勒巴斯码头及柔佛港口。当局没有加深港口，槟城港口也不确定其未来的发展方向，导致港口事实上面对亏损。这从槟城港口获得豁免税务3220万令吉可以看出。这让港口取得1630万令吉的盈利。如果把税务计算进去，事实上，槟城港口在2012年亏损1590万令吉。

5. 由于槟城港口面对亏损，并可能损失1亿令吉，导致他们建议在槟城第二大桥通车后减少渡轮服务。州政府反对减少渡轮服务，因为这将导致交通阻塞，到时全部车辆将会涌到槟城大桥或槟城第二大桥。

林冠英

## 二桥引桥坍塌处如符合标准 预料明年初可开放通车

敦林苍佑大道第二大桥引桥坍塌处封闭路段修复完成，但目前仍不能通车，工程建筑总监哈米佐表示引桥坍塌部份的路段将展开测试工作后决定。

槟州工程、基本设施及交通委员会主席林峰成行政议员巡视槟威第二大桥后表示，发生不幸的引桥坍塌后工程停了一个月，目前该路店已经修复完成，但由于该路段仍有很多重型车辆在施工，担心会危及使用者安全，所以州政府希望可取得安全报告后，方允许恢复通车。

工程建筑总监哈米佐在召开记者会表示，目前第二大桥已经完成了90%的工程，敦林苍佑大道第二大桥引桥坍塌处封闭路段的所有修复工程都已经完成，有关当局将会在21日连同道路安全稽查局（Road Safety Audit）的人员一起前往视察有关路段的安全措施是否完全符合标准或是安全使用。

他说，如果所有的安全条件够符合标准后相信明年年初就可以让敦林苍佑大道第二大桥引桥坍塌处封闭路段开放通车。





李凯伦  
玛章武莫区州议员

## 《要爱国，请打贪腐； 不要背叛，请改歪风！》

民接受政府严厉的”指教”，甚至会弄巧反拙。

我们正在努力地建立一个理性和公义的社会。人民要的是所有人民平等拥有的马来西亚，所以，我们必须确保人民免于种族主义的压迫、免于金钱政治和选举糖果的愚弄，最重要的是，免于”巫统不败”的迷信。

如果一个政府无法承担建立有道义的社会和平等进步的国家，那么，这个政府最终将被人民所唾弃。国阵政府的贪污腐败已经写在历史上，只是不知几时写到最后一页，希望不会是马来西亚被预测破产的那一天。

马来西亚拥有多元文化的优势，也被赐予很多天然资源。可惜的是，因为国阵政府50多年来的管理不当，没有严厉打击贪腐歪风，而让我们落后于其他国家。根据财政部的报告，截至今年9月30日，中央政府的债务高达5千292亿令吉，占国内生产总值的53.6%。

打与不打？改与不改？缴与不缴？

这不是政府背叛人民，或人民背叛国家的事，而是我们是否看到正面的力量。政府是否有诚信地去推行每一项好的政策，并以身作则地把本份做好后，再鼓励人民履行自身的社会责任，并推动团结就是力量的爱国精神。

马来西亚人是有智慧的。我们不会为了缴税，而把理性判断和追求公平的原则丢掉。要爱国，请打贪腐；不要背叛，请改歪风！做好这两点，马来西亚就可以年年都过丰收年了！

首相纳吉日前在直辖区清真寺出席强化土著经济政策研讨会致词时说，大家应该本着爱国精神来缴税，以帮助人民和国家。缴税是体现爱国，逃税则是背叛国家。

我相信，他说这句话是想激起人民反思”逃税”这件事，联想到吉隆坡市政局即将调涨门牌税所掀起的反对浪潮，也为即将在2015年全面落实的6%消费税辩解其正面的影响。

虽然逃税是不对的事，但是政府必须检讨人民不愿缴税的原因，与人民建立互惠互利的关系，而不只是强硬地把提高税务的责任放在人民的肩膀上。

再说，提高税收和廉洁有效率地管理公帑是平行的。政府如何运用国家的税收，如何有智慧地管理好国家资产，是否给人民看到政府的贤与能，也是很重要的事。

每年的总稽查司报告除了曝露种种浪费公帑的现象外，也给人民一种政府花钱挥霍，人民却要去承担恶果。无形中让人民有”你不廉（清廉），我无义（义务缴税）”的直接反应。

首相纳吉在做出如此强烈的措词之前，应该自我反省，政府是否能在短时间内矫正政府在掌管公众事务时不合理的挥霍行为。若不，就无法沟通说服人

## 《与老外谈天气》

我最近走访了印尼椰加达。这是一个奇妙的旅程。奇妙的不是椰加达，而是与我一起的那一伙人。他们是来自亚洲各国美术馆及画廊的主管，包括了中、印、泰、日、新加坡及马来西亚代表。我代表了槟州博物馆及画廊出席亚州级的主管联席会议。

我与中、印、新加坡代表同席交流时，我才自觉我的三语能力是个强大的财富。中国美术馆代表只懂中文，以中文发言，旁边坐着一位年轻的北京外语学院毕业的翻译员，即席翻译中英文。印尼代表以印度尼西亚语发言，并由坐在一旁的印尼万隆工艺学院毕业的年轻翻译员翻译成英语。新加坡代表以英语发言。

我俨然成了全场唯一可打通沟通桥梁，以中英巫三语与来自中国、印尼及新加坡代表互相沟通。我也成了他们之中的翻译员。

在这之前，我对于我的三语能力没有特别的感觉。这是因为我的同学，同僚及同辈都能以流利地应用三语。当然在他们之中，有的只能说，无法写或只掌握基本语言而无法做更深层



黄汉伟  
亚依淡区州议员

的文化交流。

我说这是个奇妙的旅程因为我验证了华社建国以来鼓吹三语学习的路线是完全正确的。

马来文与印度尼西亚文是同宗的，可通用于整个东南亚的马来群岛。我读得懂有名的《罗盘日报》（Kompas），因为有八成与马来文相似。

## 《从街头艺术到旅游名胜》

我国政府把2014年定为“马来西亚旅游年”，目标是把至少2800万的游客迎进大马，除了可以让外界更认识大马，也可以提高大马的收入。为了配合这个旅游年，我国政府也准备了许多精彩的节庆活动，以吸引更多的游客到大马观光。其实，除了吃喝玩乐之外，街头艺术也应被列入吸引游客的项目之一。所谓的街头艺术，就是把书面上的艺术搬到街头，如街头壁画，铁线艺术等，让更多的人有机会去欣赏。

在国外，许多街头艺术已逐渐被推广成旅游名胜。最好的例子就是邻近的澳洲—墨尔本的街头艺术，已从以前所谓的涂鸦规划成现在备受关注与赞赏的文化现象，并成为全球最获认可的艺术形式之一。这些街头艺术，不但获得当地政府的认可，甚至被澳洲旅游局推广及宣传为旅游名胜。

反关在我国，街头艺术还不是很普遍。在2008年，槟城被民联执政后，街头艺术才逐渐的被推广，成为槟城的观光景点。大部分的街头艺术品如街头壁画与铁线艺术都坐落在槟岛的古迹区，这不但为古迹区增添了色彩，同时也把槟岛的风土人情与文化都带到了街头。此外，许多槟城人旧时的历史与日常生活细节也被街头的铁线艺术幽默的展现出来。值得一提的是，其中一幅“姐弟共骑”的壁画，甚至入选英国《卫报》全球15最佳壁画榜，可见此壁画带来的吸引力不逊于它国。

因此，槟州政府极力的推动街头艺术，除了是要借此艺术吸引更多的游



孙意志  
爪夷区州议员

客到槟城观光，同时也希望让老一辈的槟城人回顾以前的生活，增添饭后话题，年轻一辈的则可藉此艺术品去了解上一辈的生活文化与经历。当然，这些街头艺术也不只是在槟岛的古迹区而已，如今威省一带如威南的高渊爪夷区也逐步可发现铁线艺术的足迹，进而扩大游客的观光景点。

唯让人失望的是，不是全国的州政府都认同这些街头艺术。在柔佛州，新山市政局就以破坏公物名誉之名清除了“转角遇到匪”的壁画。此举引起了许多人的反弹，它不但抹杀了街头艺术者的创作自由，同时也显示出执政者无法正视新山一直以来的治安问题。

其实，如槟州政府所言，州政府再不认同壁画所带来的负面讯息，也得尊重画家的创作自由，并且加倍努力去改善这些负面的问题。如果我国其它州属可以仿效槟州政府，让街头艺术自由创作与发展，那到大马观光的游客将会有更多的旅游景点，而“马来西亚旅游年”也将更加成功。

我的中文正规教育是唸到高中三。当年考高中华文科还拿到特优。后来我通过持续的阅读以及书写，有足够的程度和中国人做更深层的文化交流。我可以与中国美术馆主管谈齐白石，李香凝，徐悲鸿或者是现代的艾未未。

英文是国际工作语言，我常年阅读及应用，泡读电脑及法律书籍，与老外谈不上莎士比亚，但谈谈肯尼迪及一般课题还是应付自如。

新加坡资政李光耀所著《李光耀：我一生的挑战-新加坡双语之路》有写下他的观察。

原来2004年12月发生印度洋大海啸时，新加坡人到亚齐赈灾，印尼军人用印尼语向新加坡拯救队汇报情况时，只有少数新加坡武装部队军官听得懂，大部分的兵士有如鸭子听雷。那次经验后，新加坡调整语文政策，致力使10%到15%的非马来族新加坡学生能讲马来语。

当然我对于新加坡的语文政策有所保留。他们以英文为主，中文为辅。特别是中文教育以口语为主要目的。我认为语文掌握能力包含了书写及文化传承同等重要。

我最近也在槟州小贩联合会会所耀才堂发表了言论警惕大马华社50年来的语文政策变化，我说华文教学节节败退，在有些地方什至底线不保。

我说自60年代华文中学改制后，当初是三分之一使用华文教学，但50年后的今天只有一小部分的国民型中学还保持了每周五节及以上的华文科。东马及西马东海岸的大部分改制华文国民型中学每周华文科节数少过五节。有者尤如虚设只有三节也面对了没有华文师资问题。这等于失去了60年代国民型中学高中必修必考华文的特性及传统。所以我说底线不保。

我在赴印尼等待班机起飞的一个小时空档，以iPad写了一篇四百字的中文稿《槟柔壁画命运不同，执政思维不同》，即时刊登在《当今大马》。

我庆幸前人的捍卫母语教育，走三语路线，能使我这一代还可以以中文书写想法，谈更深层的文化传统。我绝对赞同掌握三语是同等重要，这不只是语文掌握能力，也得培养跨文化敏感意识及跨文化适应能力，与外国人谈天气以外的更深层交流。



# 槟民联政府官访费用只占前朝35%

在民联执政下，槟州政府在这5年来出国官访的费用，只占国阵执政前5年出国花费176万6000令吉的35%。

槟州首长林冠英指出，槟州政府于11月4日至9日，率团出席槟城厦门友好城市庆祝20周年纪念，及参与在海南岛举行的第17届岛屿旅游政策论坛（ITOP）总开销为9万3910令吉。

林冠英于11月15日发表文告指出，21人代表团包括首长林冠英及夫人、曹观友行政

议员及夫人、章瑛行政议员及夫婿、彭文宝行政议员及夫人、叶舒惠州议员、丹纳州议员、地方政府部政府助理秘书温乃坤、10名州政府委派至厦门，以在槟厦友好城20周年纪念庆典上表演的舞蹈员（只去厦门，并没有去海南）。

他说，根据2008年之前订下及采纳的州政府条规，所有行政议员的夫人及夫婿，被允许每年陪同行政议员出国一次。至于首席部长，若他选择这么做，首长夫人则可以在任

何时间这么做。

“民联管辖下这五年来出国费用共61万8000令吉，只占国阵执政前五年出国花费176万6000令吉的35%。”

“州政府出外招商，成功招得249亿8000万令吉外资，当中2008年50亿9000万令吉、2009年14亿4000万令吉、2010年104亿5000万令吉、2011年71亿5000万令吉。在招揽外资方面，槟城在2010年及2013年确实是全国第一。”

## 自2008年宣布投资槟城的各国际企业：

1. 揖斐电电子(马)有限公司 (Ibiden Electronics Malaysia Sdn Bhd) -- 13亿令吉
2. 超微Advance Micro devices (AMD) -- 7亿6860万令吉
3. 西数(马)有限公司 (Western Digital (M) Sdn Bhd) -- 37亿2000万令吉
4. 新瑞国际有限公司 (PMC Sierra International Sdn Bhd) -- 13亿令吉
5. 查克拉生技有限公司 (Cakra Biotech Sdn Bhd) -- 800万令吉
6. 霍尼韦尔UOP(马)有限公司 (UOP Malaysia Sdn Bhd) -- 570万令吉
7. HIS Inc. -- 2544万令吉
8. 宏达环球服务 (HTC Global Services) -- 150万令吉
9. 斯伦贝谢 (Schlumberger Seismic Manufacturing Sdn Bhd) -- 1亿令吉
10. VAT Manufacturing Malaysia Sdn Bhd -- 7500万令吉
11. 文秀本田有限公司 (Boon Siew Honda Sdn Bhd) -- 2亿令吉
12. 群联电子 (Phison Electronics Corp) -- 300万至900万令吉

## 同时也有宣布投资但未具体明列投资数额的企业：

1. 捷普有限公司 Jabil Sdn Bhd
2. Plexus Manufacturing Sdn Bhd
3. 美泰（马）有限公司 Mattel (Malaysia) Sdn Bhd
4. Gemasis Malaysia Sdn Bhd
5. 飞利浦 Philips Lumileds Lighting Company Sdn Bhd
6. 欧司朗半导体(马)有限公司 Osram Opto Semiconductors (Malaysia) Sdn Bhd
7. Aark (Malaysia) Sdn Bhd
  1. 新加坡航天制造子公司 Aviatron (马) 有限公司
  2. 远翔科技有限公司 Yuan Xiang Technology (Penang) Sdn Bhd

若以2008年之前，及2008年之后国阵及民联政府出国的开销相比，详情如下：

2003年 - 2007年		2008年 - 2012年	
年份	费用（令吉）	年份	费用（令吉）
2003	32万8177令吉85仙	2008	5万3598令吉44仙
2004	15万6367令吉76仙	2009	7万3678令吉
2005	58万3279令吉74仙	2010	6万7294令吉78仙
2006	22万4492令吉34仙	2011	21万3395令吉18仙
2007	47万3845令吉33仙	2012	20万9732令吉7仙
总数	176万6163令吉2仙	总数	61万7698令吉47仙

## 香港快运航空公司推出香港直飞槟城航线

根据槟城国际机场统计，国外游客从槟城国际机场登录的数据成长率达13.7%，因此，槟州首长林冠英冀望能借由香港直飞槟城的航线，把明年的成长率推高至15%。

槟州首长林冠英于11月15日在槟城国际机场亲自接待来自香港的游客后表示，感谢香港快运航空公司推出了香港直飞槟城的航线，让香港及槟城的游客不必再飞往吉隆坡转机，同时他向香港游客表示欢迎，希望游客们能够享受槟城，不只是一要尝试槟城道地美食，参观乔治市世遗古迹区，而且要前往观赏只有槟城拥有的壁画。

他表示，他冀望香港直飞槟城的航线启航后，能够把游客来槟的成长率提升至15%，带来更多的游客前来槟城游玩，那时就可以要求联邦政府再度提升槟城国际机场。

香港快运航空公司副行政总裁安德鲁科文表示，香港快运航空公司是刚投入服务而且是目前最新及唯一驻港的亚洲廉价航空，目前的航站有马来西亚的槟城及亚庇，日本东京、大阪、泰国清迈、中国昆明及台中等7个航点。

他说，目前该航空公司拥有6架174座位的A320空中巴士飞机飞行各航点，明年会增至11架飞机，未来会考虑增至20至25个航点。

他提及，香港飞往槟城的航线并不便宜，因此很多首航乘客是首次访槟城，他们期待在槟城能有难忘之旅。



林冠英（左2）亲自接待来自香港游客，并送上手信。旁为槟州旅游发展委员会主席罗兴强行政议员。





# 2013 槟城大桥马拉松赛圆满落幕







从桥上观望，第二大桥的桥型呈曲线。



两名工友正清理大桥边栏污迹。

# 槟城第二大桥通车的



桥底路面工程已完成，但考虑到桥上仍有重型卡车搬运材料，而暂不通车。



媒体工作者在工作人员带领之下前往第二大桥巡视。



第二大桥通往峇都加湾途中的回教祈祷室。





林峰成行政议员及阿都玛烈行政议员等人前往巡视大桥进展。



第二大桥的过桥费，仍有待联邦政府作出宣布。

# 日子不远了

摄影：罗孙庭

全程24公里的槟城第二大桥，跨过槟威海域，取代槟城大桥成为亚洲最长的跨海大桥。



第二大桥上已装置路牌。



衔接峇都加湾及南北大道的第二大桥收费站目前仍在动工期间，预料明年竣工。



# 林秀琴促警方关注 “新新关仔角” 治安

双溪槟榔区州议员林秀琴促请警方高度关注“新新关仔角”最近遭到不法之徒故意破坏公物事件，因为当地路灯失灵的问题越来越严重，足以影响当地人及游客的安危。

她说，“新新关仔角”是州内新兴的旅游景点之一，如今却频频发生路灯被破坏的问题，这将会严重打击槟州的旅游事业。

她表示，“新新关仔角”是由国内著名的发展商怡保工程(IJM)领养发展的地区，同时也是槟岛市议会管辖的区域。

“为了有效解决问题，数日前我联合怡保工程代表、承包商及槟岛市政局基本设施、美化休闲小组的主管共同巡视“新新关仔角”，发现当地确实有许多路灯已遭破坏，造成当地的光线不足。”

“市政局的官员告诉我，有关当局早前已接获许多投诉，也多次派人前去维修，没想到新灯泡

在被更换后又遭到破坏，因此当地的光线才会一直处于暗淡情况。”

她表示，在与各造共同巡视“新新关仔角”后，得出的结论是各造将会继续致力维护当地的公共设施，包括更换另一组更持久耐用及不易被破坏的灯泡，同时也会在当地增加街灯的数量。

她说，为了防范不法之徒在当地故意破坏公物，她将会通过双溪槟榔选区的槟州志愿巡逻队的协助，加强当地的巡逻行动。

“我也吁请警方履行人民保姆的角色，加派警员在当地巡视及逮捕那些故意破坏公物的人士，还当地人民一个安全的休闲地点。”

另一方面，她表示，“新新关仔角”的步行道并不允许摩多骑士使用，同时也禁止小贩贩卖，因此她将要求市议会的执法组官员到当地加强执法工作，以改善上述问题。



“新新关仔角”的许多路灯遭破坏，导致光线不足。

## 林冠英望消防局为义务消防队提供完善装备

槟州首长林冠英赞赏义务消防队扮演着重要的角色，同时也希望政府消防局能够提供完善且齐全的装备，以及安排一名消防局的专业工程师给义务消防队。

他说，这是因为槟城在数个月前发生几宗不幸意外事件后，在相关拯救行动上都需要专业的工程师，因为工程师对建筑结构及建筑有更深入的了解，能在最短时间为消防队提供专业意见及救援方式，让消防队员们可以更有效地展开拯救工作。

他说，自从他从厦门官访回到槟城后，看见20年前的厦门还是与槟州同步发展，但20年后却超越了槟城，厦门在各项基本设施都已达国际大城市的水准了，就连其海港也都已超越槟城港口，就连我国的巴生港口也比不上了。

他提及，要赢回未来，就得投资现在，所谓的投资就是把基本设施提升，因此州政府将把更多资源投入在教育、交通及各项设施，把槟城打造成现代化国际及有智慧的城市。

他于11月10日出席升旗山义务消防队筹募活动时指出，目前全球经济前景不好，经济专家把全球经济成长率从今年的3.5%调降至2.9%。槟州政府正在努力的转型，转向发展旅游及金融等的相关服务行业领域，通过转型减低对制造业的依赖，减少世界经济下滑对槟州的冲击，并同时确保有更多的机会供人民选择。



林冠英（左2）为升旗山义务消防队筹募活动主持开幕。

他表示，居林英特尔裁员，有不少都是来自槟城的员工，槟州目前在尚有2万个各领域职缺，因此州政府准备为求职者寻找新工作。

另外，升旗山义务消防队筹委会主席蔡仁辉表示，筹办这次义卖活动的目的是为筹

募购买一辆消防水槽车所需的15万令吉。

“由于部份甘榜地区的消防栓及水供设备缺乏而取水方面相当困难，令消防员在救灾过程中面对相当大的阻碍，因此希望在这次的筹募活动能筹得15万令吉。”



# 升旗山特别区域规划宣传及蓝图展 欢迎民众提供宝贵意见

从11月14日开始至12月11日为止，升旗山特别区域规划宣传及蓝图展将分别在光大3楼及升旗山山腰缆车站展出4个星期，让民众提供宝贵的意见及看法。

槟州首长林冠英在推介“升旗山特别区域规划宣传及蓝图展”礼上表示，槟州政府于2011年共拨款58万8578令吉，为升旗山特别区域发展蓝图及植物园特别区域发展蓝图进行筹备工作，目的就是为提升管理及升旗山的发展计划，巩固槟州的旅游业地位。

他提及，在1788年英殖民政府时期，升旗山是康华丽堡的讯号发射台，山顶温度较低适合栽种草药及花果，因此也被称之为草莓山，虽然升旗山具有文化及历史价值，但在这255年里发展缓慢，从讯号发射台演变成英殖民政府高官的避暑胜地，至到成为现在槟城的旅游景点。

他补充，升旗山除了地理环境以外，还有一大特色，就是升旗山在1923年时拥有英殖民政府兴建，也是马来西亚第一架缆车，那时候升旗山缆车的主要功能是

把货物运上山顶。升旗山缆车也通过3代的演变，从第一代使用蒸汽缆车演变成今天的瑞士打造的现代化缆车，能够在1小时内承载1000游客上到山顶，而每程只需5分钟。升旗山在旅游旺季时，一天内会有8000至1万个观光者。

他表示，为了吸引更多游客，升旗山规划将提升警卫室为画廊及谘询中心、重建苦力线、发展酒店及小屋、推广总督府（Bel Retiro）正式景观、提升自然小径及在青年公园兴建缆车，衔接至升旗山顶峰。

升旗山特别区域规划蓝图，将计划兴建另一道从青年公园直接衔接至升旗山顶峰的缆车路线，也考虑将兴建直接延伸至直落巴巷，详细的路线还未展示在蓝图内。为了达到国际级水准，同时必须实施5项目标就是保护自然生态、文物古迹、提升旅游业设施、升旗山区交通管理及绿意生活方式。

他说，这些升旗山规划不管是自然生态、文物古迹都是对下一代视为最重要的“遗产”。



从11月14日开始至12月11日为止，升旗山特别区域规划宣传及蓝图展将分别在光大3楼及升旗山山腰缆车站展出4个星期，让民众提供宝贵的意见及看法。

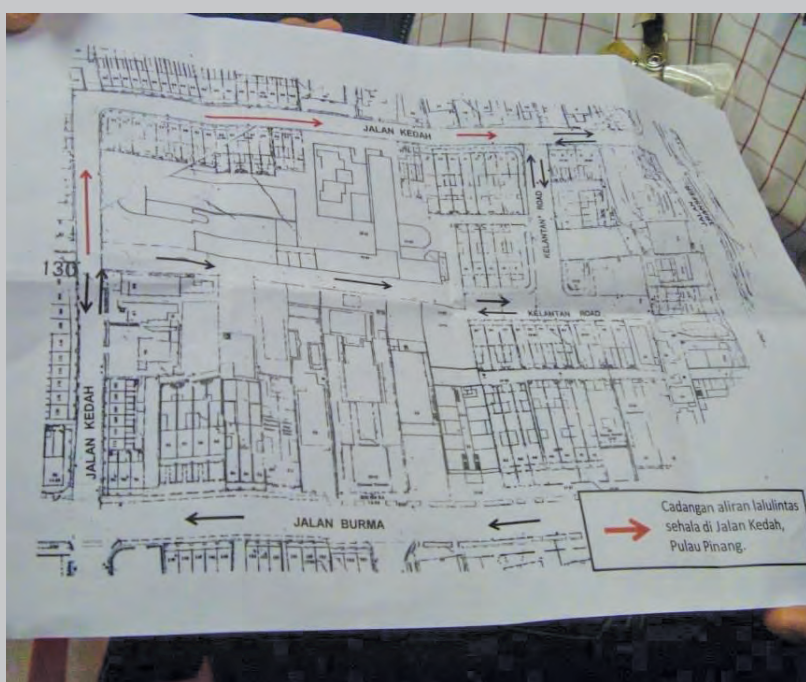
## 吉打律部分路段改单行道试行3个月

自11月22日开始，吉打律已被改成单行道，受影响路段为吉打律130号单位至吉兰丹路交界处，试行期限为3个月，因此，民众受促留意驾驶。

槟岛市政局工程组主任安南指出，吉打律被改成单行道，只涉及吉打律的部分路段，这是因为相关路段因非法停车而导致交通阻塞。

安南于11月20日，在槟岛市议员哈运达星陪同下召开记者会，通知民众吉打律自11月22日开始，已被改成单行道。

“受影响路段为吉打律130号单位至吉兰丹路交界处，改道试行期限为3个月。这路段只允许车辆停放在其中一个路旁，但民众却在两旁都停车，导致这路段阻塞。”



自11月22日开始，吉打律已被改成单行道，受影响路段为吉打律130号单位至吉兰丹路交界处，试行期限为3个月，因此，民众受促留意驾驶。

他补充，民众可在这期间拨打槟岛市政局电话（04-2592202）以作出反映，当局将会根据民众反映对改道作出调整。



安南（左）在槟岛市议员哈运达星陪同下召开记者会，通知民众吉打律部分路段已被改成单行道。





## 槟州市帼部队迎接十月粉红时节

### 唤醒妇女意识乳癌防范胜于治疗

每年的十月，世界各地都非常重视这个月份，并且以各种形式的活动与文宣媒介，大力唤醒女对防范乳癌的意识与醒觉，以减少成为乳癌患者的机率，并且增加癌症生还者的存活率。

根据我国卫生部的统计数据显示，到政府医院求医的乳癌病患中有高达94%，已经是危急的病期，而且治愈率不高，这些病者因延医而错过了治愈康复的黄金期，而令人惋惜。间中也有不少是因为她们对防范乳癌的意识与醒觉不高，而疏于勤作检测，有些甚至传向传统医术与疗方，而导致病情加剧，药石罔效。

在国际上最令人赞叹的是2008年的10月，美国白宫全然以粉色光影照亮整个庄严的总统府建筑物。

今年的十月，槟州妇女发展机构在10月19日及26日分别在诗布郎再也的双威嘉年华会展中心举行的威北区巾帼部队和爪夷的一家酒店举行的威南区巾帼部队新队员入伍课程，同参与的队员一起，以别开生面的动作，迎接这个粉红十月的到来。

这些课程是由州级巾帼部队委员会与槟州青年与体育，妇女，家庭与社会发展委员会联办，由槟州妇女发展机构负责统筹。



在这两堂课程的开展仪式，为了象征我们也迎接粉红十月的到来，槟州首席部长林冠英及章瑛行政议员，以及全场的妇女学员的大拇指，都贴上一小块的粉红色小纸张，然后大家以拇指互动点触，整个场面气氛轻松怪趣，溢满笑声，特别有意思。

在演词中，林冠英提醒在场的妇女们对于乳癌要有高度的防范意识与醒觉。他说，妇女必需把她们的健康照顾好，尤其是家庭主妇，因为她们一旦身体健康出现问状况，整个家庭的事务就会陷入慌乱。

巾帼部队新成员课程包括了即将由槟州民联政府推行的免费乳癌检测服务的信息，让妇女们了解州政府为她们提供的惠民利益。

根据美国癌症学会的报告，年龄35岁以上的女性应该尽早接受乳房肿块的检测，以避免患上乳癌。数据也显

示，在先进国家，有高达80-85%的女性由于及早发现乳癌的初期病征就医，而把病给治好，过着正常的生活。反观在马来西亚，这种情况却只有58%。

槟州民联政府预料将在明年开始提供免费的乳癌检测服务，让所有居住在槟州的35岁以上妇女选民获得免费的检查服务。这项服务将会由槟州农基工业，乡村发展及卫生委员会主席阿弗夫峇哈汀医生行政议员负责统筹推行。

为了确保这项惠民服务达标，州政府也会为各地方的妇女提供免费往近巴士交通运载服务，以方便她们集体出门去接受免费检查。





# 国阵政府不能否认 沙巴东部特别保安司令区失败

唯有当外国游客被杀害及掳走后，才突显出马来西亚没有能力保护我国国民、确保社会安全及阻止菲律宾非法移民自由进出沙巴威胁我国人民。

峇眼区国会议员林冠英指出，唯有当一名外国游客被杀害及另一名被掳走后，才突显出马来西亚没有能力保护我国国民、确保社会安全及阻止菲律宾非法移民自由进出沙巴威胁我国人民。

“台湾媒体及电视台在最近以负面的方式报道马来西亚，指我国在处理涉及两名台湾籍受害者的事件上，突显我们保安严重疏忽、警方办事怠慢、公关手腕低劣。”

他说，在维持治安的基础上，当局缺乏一致性及纪律。马来西亚警察说，度假屋的保安跑到800公尺以外的作战部队。台湾电视新闻报道，当一名保安听到枪声后，他试图联络警方，但是岛上的八名警员全部没有回应。

同时也是槟州首长的林冠英于11月19日发表文告指出，这种根本上的失败，加上今年二月苏禄军入侵拿笃后制定的拉沙巴东部特别保安司令区（Esscom）距离案发地点仅1公里，一再证明上述司令区在执行其基本任务时已经失职。

“菲律宾恐怖分子已经展示他

们不怕马来西亚保安部队。所以，上述罪案才会发生在距离沙巴东部特别保安司令区如此靠近的地区，这也粉碎了人民对公共安全的期望。换句话说，这种保安失败说明我国在面对菲国恐怖分子的袭击时没有安全区。”

“国防部长拿督斯里希山慕丁说这种事件在任何地方都可能发生，缺乏决意地企图平息台湾人的怒气及避开指责，这对受害者及家属而言，都是不敏感、不负责任及冷血的言论。无论国阵政府采取任何伤害管理措施，都不能掩盖一个事实，那就是沙巴东部特别保安司令区的设定是失败的。”

他续称，目前的挑战是，有什么更正行为可以让这些威胁我国人民的犯罪分子畏惧上天，好让他们不再对无辜的马来西亚人及游客使用野蛮手段。不幸的是，当局没说什么、也没做什么来让人相信恐怖分子会被处罚、受害者会被救出来、或确保类似保安失败事故不再发生。

“如果马来西亚政府没有提供或确保安全，或特他们应该寻求国际组织如：联合国的协助。我非常确保联合国将会回应我国政府的要求，因为马来西亚曾经派员贡献并参与联合国在全世界的维和行动。”

City Walk

1.1.14

In Conjunction with "City Day"

1 Januari 2014 (Rabu) • 8.00 pagi - 10.00 pagi • Lebuh Pantai, Pulau Pinang

BULETIN MUTIARA



# 《欢乐满滨江》慈善晚宴筹获50万令吉

槟州国州议员、拿督拿汀级地方闻人出钱出力，为《欢乐满滨江》慈善晚宴“抛头露面”，成功为槟州妇女醒觉中心、槟城净莲慈悲院及槟城兵兵总会筹获50万令吉慈善基金！

槟州青年体育、妇女家庭及社会发展委员会主席章瑛行政议员表示，《光华日报》及槟州妇女醒觉中心联办的《欢乐满滨江》慈善晚宴再次成功举办第二届，而且比起第一届更盛大。

“这场慈善晚宴并非同一般的慈善晚宴，所有在晚宴上表演的都是一批非专业的歌唱家和舞蹈员，而是拿督拿汀级的地方闻人，他们凭着一股正气，为了慈善抛头露面，即捐钱又出力，为的是带给观众最好的视听享受。”

她说，幸运的是，槟城这一个福地，一直充满正能量，《欢乐满滨江》慈善晚宴的舞台也是一个拥有正能量的平台，整个活动流程不止给社会正面的讯息，也树立良好模范，同时启发社会光明的一面。

“同时出席演出的还有国州议员级歌手，平常他们都需要南下北上开会，处理人民的事务，又要挤出时间出来练习为慈善募款，真的是不容易，可见得槟州人民和州政府的出发点是一致的。”

她表示，第二届《欢乐满滨江》慈善晚宴为槟城兵兵总会筹获5万令吉活动基金，另外捐献给槟州妇女醒觉中心和槟州净莲慈悲院各22万5000令吉，感谢各位慈善人翁的慷慨，成就了这意义重大的慈善事业。

《欢乐满滨江》筹委会主席拿督林廷晖表示，去年第一届《欢乐满滨江》慈善晚宴，各位闻人都是牛刀小试，同时献出生平第一次的公开表演，竟然出乎意料地获得众多善心人士支持，确实令人感动。这项创造了全马首创的慈善晚宴，今年再次为了援助社会上真正需要帮助的人士，再次的站上舞台上，并将目标锁定在槟州妇女醒觉中心、槟州净莲慈悲院及槟城兵兵总会，连同社会



武拉必区州议员王国慧为了慈善，在《欢乐满滨江》晚宴落力演出。



《欢乐满滨江》慈善晚宴成功筹获50万令吉，槟城净莲慈悲院是其中一个受惠团体。左2为章瑛。

人士、善长仁翁及企业家一起完成壮举。

他说，第一届筹获45万令吉，分别捐给圣约翰紧急医疗志愿服务队、马来西亚红新月会槟州分会及槟州政府消除贫穷计划基金，而今年成绩更加标青，筹到的款项更深高达50万令吉，其中22万5000令吉是捐给槟城妇女醒觉中心，22万5000令吉捐给槟城净莲慈悲院，5万令吉捐给槟城兵兵总会。



槟州地方政府委员会主席曹观友行政议员为《欢乐满滨江》慈善晚宴高歌《小李飞刀》。

## 马来西亚福州社团联合总会在槟办代表大会

槟州首长林冠英感谢槟城北马六桥林氏公会，让马来西亚福州社团联合总会选择在槟州办第30届代表大会，同时也代表槟州政府欢迎全国各福州社团领袖来到世界文化遗产城乔治市。

林冠英为马来西亚福州联合总会第30届代表大会致开幕词时表示，槟州作为英国人踏入马来半岛的第一个殖民地，两百多年来吸引了各国人士在这里定居，当中包括从中国南来的华人先贤，当中包括福州人。

“福州人在南来我国时，敢去没有人敢去开发的沙巴州及诗巫，他们不但在当地落地生根，甚至经过多年的打拼后，在各方面皆创造杰出的成就。”

他提及，乔治市曾经因

为房租统制法令废除后，许多付不起房租的居民搬出古迹区，让乔治市变成一座死城，之后发生不少罪案，直到2008年进入世遗后，又有新政府新作风，乔治市恢复了生气，成为马来西亚一座高人气的城市，罪案也随着受到控制。

“槟城州政府强调‘三人主义’，即人脉、人气及人才，这样才能为我们成为国际城市大好基础。人脉，槟州要与各国城市多方面交流，拓展联络网；人气，槟州将推动各种文化艺术及体育活动，迈向清洁、绿意、安全及健康的城市目标”

他补充，至于人才方面，槟州会专注栽培更多的人才，一个拥有丰富的天然资源的国家未必是成

为先进国的元素，而是培育更多的人才才能让大马像新加坡更快成为先进国。

“因此州政府每年制度化拨款1200万令吉给各源流学校，包括华小、国民

型中学，独中、淡米尔和教会学校，唯有通过制度化拨款，协助学校改善设施提升学习环境，才有助于培育更高素质的学校。同时州政府目前已经确定美国最大的顶尖女子大学

史密斯学院(Smith College)操盘的亚洲女子大学将会来槟州设立大学。”

他表示，凭着妥善的计划、努力不懈地执行及高度廉洁与问责，槟州将会更繁荣。



槟州首长林冠英代表槟州政府欢迎全国各福州社团领袖来到世界文化遗产城乔治市。



# 乔治市明年 1月1日起列无烟城



槟州环境委员会主席彭文宝宣布，槟州政府将援引联邦政府烟草法令，明年1月1日起，将乔治市世遗区列为无烟城，惟现阶段会以教育为主，接下来在执法的同时向违规烟民发出劝告，重犯者才将面对直接罚款。

彭文宝于11月12日主持《第4届全槟绿色学校及绿色新闻》奖项颁奖仪式后指出，槟州政府将援引联邦政府烟草法令下将乔治市列为无烟城，而相关计划已获得州行政议会的认可推行，因此，州政府将在明年1月1日开始执行无烟城计划。

“在一项槟州政府进行

的调查中，针对从事饮食业如咖啡店及夜店等员工所作出的问卷中，其中85%对无烟城计划表示欢迎，整体上有80%在乔治市活动的公众欢迎无烟城计划。”

“不过烟民还是能够继续在州政府规划的特别烟区内抽烟，在不影响其他人情况下，继续享有抽烟权利。”

这也意味着，在这项计

划开跑后，乔治市街上将不会

出现烟民，而他们必须在政府规划的烟区内抽烟，对于违法者可在法令下向对方直接发出500令吉的罚款。

“不过先阶段我们将以教育为主，接下来在执法时，我们将向违规烟民发出劝告，如果他们重犯，则将面对罚款。我们也将推出一项折扣制度，面对罚款的烟民只要出席政府举办的戒烟活动时，将可享有一半罚款折扣。”



彭文宝宣布，槟州政府将援引联邦政府烟草法令，明年1月1日起，将乔治市世遗区列为无烟城，惟现阶段会以教育为主，接下来在执法的同时向违规烟民发出劝告，重犯者才将面对直接罚款。

## GOVPG@15888

Perkhidmatan SMS Kerajaan Negeri Pulau Pinang

**Senarai Perkhidmatan Yang Ditawarkan**

Semakan Status Rumah Kos Rendah	Semakan Status Pembayaran Kontraktor
Semakan Status Pinjaman Penuntut	Semakan Status Pendaftaran Warga Emas
Semakan Status Baki Pinjaman Penuntut	Semakan Status Cukai Tanah

**sila klik untuk maklumat lanjut ....**

Permohonan, Semakan Rumah Kos Rendah, Sederhana Rendah & Projek Perumahan Rakyat (PPR)

<http://erumah.penang.gov.my>

## i-BiTA

**SISTEM PERMOHONAN BANTUAN KE INSTITUT PENGAJIAN TINGGI AWAM**

<http://ibita.penang.gov.my>

Sistem Penghargaan Warga Emas

## i-Sejahtera

<http://isejahtera.penang.gov.my>

warga emas miskin tegar





# 槟州政府关心人民福利

槟州民联政府在执政的5年内，以1亿5000万令吉来进行了多项惠民计划，其中包括：

每年 **RM100** :



乐龄人士



能力差异人士



快乐学生  
(小一及小四；中一及中四)



单亲母亲



1200万令吉学校拨款

一次性



**RM1,000**  
往生抚恤金



**RM1,000**  
国立大专助学金



**RM200**  
宝贝计划

**公平经济政策**  
(AES)

槟州于2009年缔造历史，成为全马首个消除赤贫的州属；放眼在2013年，以保证家庭收入达770令吉，成为全马首个消除贫穷的州属。如有哪个家庭收入未达770令吉，槟州政府将补贴至每月770令吉。



**更干净、更绿意、更健康及更安全的槟城**





# பினாங்கு இளம் அனைத்துலக ஐக்கிய சங்கத்தின் உடல் ஊனமுற்றோர் தொழிலியல் கண்காட்சி 2013

பினாங்கு இளம் அனைத்துலக ஐக்கிய சங்கத்தின் (Junior Chamber International United Penang) ஏற்பாட்டில் உடல் ஊனமுற்றோர் தொழிலியல் கண்காட்சி 2013 பினாங்கு அனைத்துலக பிசா அரங்கத்தில் கடந்த 23-24 நவம்பர் 2013-யில் நடைபெற்றது. இந்நிகழ்வின் முக்கிய நோக்கமானது மாற்றுத்திரனாளிகளிடையே ஒரு ஆக்கப்பூர்வமான மாற்றத்தை வெளிக்கொண்டு வருவதே ஆகும். பினாங்கு மாநிலத்தில் 1% உடல் ஊனமுற்றோர்கள் என்பது குறிப்பிடத்தக்கதாகும். இதில் 7000 பேர் மட்டுமே தங்களை பொதுநல சங்கத்தில் பதிவுச்செய்துள்ளனர். இந்த தொழிலியல் கண்காட்சி மூலம் இவர்களின் திறமை மற்றும் ஆற்றல்களை அனைத்துத் துறைகளிலும் ஈடுபட ஊன்றுகோளாக அமையும்.

அதோடு, உடல் ஊனமுற்றோர்களுக்கு வேலை வாய்ப்புகள் வழங்கப்படுவதுடன் அவர்களை மேம்படுத்தத் தொழில் முனைவர்கள் பங்களிப்பதோடு சமூகத்தில் அவர்களும் எல்லோரையும் போல் சுதந்திரமாக வாழவும் தேசிய வளர்ச்சி பங்களிக்கிறது என்றார் சமூகம்,



பினாங்கு இளம் அனைத்துலக ஐக்கிய சங்கத்தின் உடல் ஊனமுற்றோர் தொழிலியல் கண்காட்சி 2013 ஏற்பாட்டு குழுவின்ருடன் ஆட்சிக்குழு உறுப்பினர் பீ புன் போ அவர்கள்.

பொதுநலம் மற்றும் சுற்றுச்சூழல் ஆட்சிக்குழு உறுப்பினரும் சுங்கை புயு சட்டமன்ற உறுப்பினருமான பீ புன் போ அவர்கள். இத்தொழிலியல் கண்காட்சியில் 20க்கும் மேற்பட்ட தொழிற்சாலைகளும் 5 பொதுநல அமைப்புகளும் இடம்பெற்றது. இதனிடையே, சில தொழிற்சாலைகள் நேர்முக தேர்வை நடத்தினர் என்பது பாராட்டக்குறியதாகும். இந்நிகழ்வில் ஆயிரத்திற்கும் மேற்பட்ட உடல் ஊனமுற்றோர்கள் கலந்து கொண்டு தங்களுக்கான ஒரு எதிர்காலத்தைத் தேடினர்.

அதோடு, சட்டமன்ற உறுப்பினர் பீ புன் போ அவர்கள் இன்னும் பொதுநல துறையில் பதிவுப் பெறாதவர்களை உடனடியாக பதிந்துக்கொள்ளுமாறு கேட்டுக்கொண்டார். ஏனெனில், பினாங்கு மாநில அரசு அவர்கள் இலவச கார் நிறுத்தம், ஊக்கத்தொகை போன்ற அரிய சலுகைகளை வழங்கிவருவது குறிப்பிடத்தக்கதாகும். விண்ணப்பித்த 24 மணி நேரத்திற்குள் அவர்களுக்கான அட்டையைப் பெற முடியும் என உறுதிக்கொடுத்தார்.

## பினாங்கு விலங்கு நல சங்கத்தின் அறப்பணி இரவு

பினாங்கு விலங்கு நல சங்கத்தின் அறப்பணி இரவு கைவிடப்பட்ட, தெருக்களில் பிறந்த நாய்கள் மற்றும் பூனைகளுக்குத் தங்குமிடம், உணவு, மருத்துவ செலவுகளுக்கு உதவும் வகையில் ஏற்பாடு செய்யப்பட்டது என உள்ளூர் அரசு, போக்குவரத்து மேலாண்மை மற்றும் வெள்ள நிவாரணக் குழுத் தலைவரும் பாடாங் கோத்தா சட்டமன்ற உறுப்பினர் மதிப்பிற்குரிய சாவ் கொன் யாவ் கொம்தாரில் நடைபெற்ற செய்தியாளர் சந்திப்பில் அறிவித்தார். பார்பரா ஜென்சன் என்பவர் ஜெர்மனியில் இருந்து மலேசியாவிற்குத் தமது ஓய்வூதிய ஆண்டுகளைக் கழிக்க வந்த போது தெருக்களில் ஆங்காங்கே நாய்கள் சுற்றித் திரிவதை கண்டு வியப்படைந்து அவைகளைக் கொண்டு சென்று பராமரித்து வந்தார். பிறகு தெலோக் பஹாங்கில் ஒரு மையத்தை அமைத்து தற்போது 250 நாய்களையும் 65 பூனைகளையும் 5 அன்னிய தொழிலாளர்கள் துணையுடன் பராமரித்து வருவது பாராட்டக்குறியதாகும்.

இப்பிராணிகளின் அத்தியாவசியத் தேவைகளுக்கு ஒரு மாதத்திற்குத் தலா ரிம 20,000 தேவைப்படுகிறது. இப்பணப் பற்றாகுறையைச் சமாளிக்க இவ்வறப்பணி இரவை நடத்தினார் பார்பரா அவர்கள். இந்நிகழ்வின் நுழைவுச்சீட்டு ரிம100 விற்கப்பட்டது. இந்நிகழ்வில் வசூலிக்கப்படும்

பணத்தொகையை இச்சங்கத்தின் பராமரிப்புக்குப் பயன்படுத்தப்படும் என்றார். எனவே, மனிதநேயத்துடன் பொதுமக்கள் ஆதரவளிக்க வேண்டும் என கூறியதோடு தமது ஒதுக்கீடு நிதியிலிருந்து ரிம 3,000-ஐ வழங்கிச் சிறப்பித்தார். பினாங்கு நகராண்மைக் கழகத் துணையுடம் விரைவில் பினாங்கு மாநிலத்தில் விலங்கு நல மையத்தின் புதிய கட்டிடம் கட்டப்படும் என்றார்.

அதோடு, இந்த பினாங்கு விலங்கு நல சங்கத்திற்கு தற்போது அதிகமான சுற்றுப்பயணிகள் வருவதாகக் கூறினார். இம்மையம் ஞாயிற்றுக்கிழமை மதியம் மணி 2.00 முதல் 5.00 வரை மட்டுமே சுற்றுப்பயணிகளின் காட்சிக்கு திறந்திருக்கும். அந்த மையத்தில் இருக்கும் அனைத்து பிராணிகளைப் பற்றிய தகவல்களும் பயணிகளுக்கு வழங்கப்படும் என்றார்



பார்பரா ஜென்சன் அவர்களுக்குக் காசோலை வழங்குகிறார் உள்ளூர் அரசு, போக்குவரத்து மேலாண்மை மற்றும் வெள்ள நிவாரணக் குழுத் தலைவரும் பாடாங் கோத்தா சட்டமன்ற உறுப்பினருமான மதிப்பிற்குரிய சாவ் கொன் யாவ் அவர்கள்



# பிறை தொகுதியின் ஏற்பாட்டில் தீபாவளி திறந்த இல்ல உபசரிப்பு

இந்துக்களின் முக்கிய பண்டிகையில் தீபாவளியும் அடங்கும். இதனை மெருகூட்டும் வகையில் பிளாங்கு மாநிலத்தில் ஆங்காங்கே தீபாவளி திறந்த இல்ல உபசரிப்பு நடைபெற்றது. இவ்விருந்துபசரிப்பு பிளாங்கு மாநில இரண்டாம் துணை முதல்வரும் பிறை சட்டமன்ற உறுப்பினருரான பேராசிரியர் ப.இராமசாமியின் ஏற்பாட்டில் தாமான் சுப்ரீமில் கோலாகலமாக நடைபெற்றது. இந்நிகழ்விற்கு மாநில இரண்டாம் துணை முதல்வர் தமது துணைவியார் திருமதி.கலையரசியுடன் கலந்து சிறப்பித்தார்.

அதன் பிறகு, குத்து விளக்கு ஏற்றி பிரபல ஆஸ்ட்ரோ புகழ் கெலக்ஸி நடனமணிகளின் ஆடலுடன் நிகழ்வு இனிதே தொடங்கியது. ஆடல் பாடல் என இயல் இசையுடன் திறந்த இல்ல உபசரிப்பு சிறப்பாக நடந்தது. இதனுடன் வைகவன் என்டர்டெய்னர்சின் கலைநிகழ்ச்சியும் நம் நாட்டின் திறன்மிக்க கலைஞர்களின் படைப்புகளும் நிகழ்விற்குச் சிறப்பு சேர்த்தது. அங்கு பொதுமக்கள் புற்றீசல் போல திரண்டனர். சுமார் 3000 பேருக்கு பெளிதா உணவகத்தின் உணவு பண்டங்கள் வழங்கப்பட்டன. இதனிடையே, சிறுவர்களுக்கு மிகவும் பிடித்தமான தீபாவளி அன்பளிப்புப் பணத்தை 150 பேருக்கு பிறை சட்டமன்ற உறுப்பினர் ப.இராமசாமியும் அவர்தம் துணைவியாரின் பொற்கரத்தால் வழங்கினர்.

இதனை தொடர்ந்து பேராசிரியர் ப.இராமசாமி அவர்கள் விரைவில் பிறை தொகுதியை ஒரு பசுமை பூங்காவாக மாற்ற திட்டமிட்டுள்ளதாக வரவேற்புரையில் கூறினார். அதோடு, தெலோக் இண்டா அடுக்குமாடியின் பல பிரச்சனைகளுக்கு அவ்வப்போது தீர்வுக்கண்டு வருவதையும் சுட்டிக் காட்டினார். அதோடு, அப்பகுதி மக்களிடையே பொது உடைமைகளின் பயன்பாட்டை பற்றிய விழிப்புணர்வும் அவசியம் என வேண்டுகோள் விடுத்தார். நடந்து முடிந்த 14-வது பொதுத் தேர்தலில் பிறை வரலாற்றில் முதல்



**படம் 1: தீபாவளி அன்பளிப்பைப் பெற்ற சிறுவர்களுடன் மாநில இரண்டாம் துணை முதல்வர் ப.இராமசாமியும் அவர்தம் துணைவியார் திருமதி.கலையரசி.**

முறையாக பெரும்பான்மை ஓட்டு வித்தியாசத்தில் தம்மை வெற்றி பெற செய்த பொதுமக்களுக்குத் தமது மனமார்ந்த நன்றியைத் தெரிவித்து கொண்டார் பிளாங்கு மாநில இரண்டாம் துணை முதல்வர் ப.இராமசாமி அவர்கள்.

## தாங்க மாணவர் திட்டம் மீண்டும் மலந்தது

கடந்த ஐந்து ஆண்டுகளாக மேற்கொள்ளப்பட்ட தங்க மூத்தகுடிகள் திட்டம், தங்க மாணவர் திட்டம், தங்கக் குழந்தை திட்டம், மாற்றுத் திறனாளிகள் திட்டம் போன்ற மற்ற தங்கத் திட்டங்கள் யாவும் இத்தவணைக்கான ஆட்சியிலும் தொடரப்படும் என்பது அனைவரும் அறிந்ததே. பிளாங்கு மக்கள் கூட்டணி அரசு தனது சிறந்த பொருளாதார நிர்வகிப்பின் பலனாக ஒவ்வோர் ஆண்டும் வரவு செலவுத் திட்டத்தில் மிகை நிதியைப் பெற்றுச் சாதனை புரிந்து வந்துள்ளது.

அவ்வகையில் இந்த ஆண்டு அரசு உயர் கல்வி நிலையங்களில் உயர் கல்வியைத் தொடர்வதற்கு வாய்ப்புப் பெற்ற பிளாங்கு வாழ் மாணவர்கள் ஒவ்வொருவருக்கும் தலா ரிம 1000 வழங்கப்பட்டன. இத்திட்டத்தின் மூலம் 2462 மாணவர்களுக்கு ரிம 2462000 நிதி ஒதுக்கீடு செய்யப்பட்டன. இந்த உதவித்தொகை வழங்கப்படுவதன் மூலம் மாணவர்கள் தங்களின் கல்வியைத் தொடங்குவதற்கு ஓர் ஊன்கோளாக அமையும். மக்கள் கூட்டணி அரசு இனம் பேதமின்றி அரசு உயர் கல்வி நிலையங்களில் வாய்ப்புப் பெற்ற அனைத்து மாணவர்களுக்கும் வழங்கியது பாராட்டக்குறியதாகும்.

பிளாங்கு மாநிலத்தில் ஐந்து மாவட்டங்களில் ஒவ்வொரு கட்டமாக மாணவர்களுக்கு இந்த உதவித்தொகை வழங்கப்பட்டன. இத்திட்டத்தில் இளங்கலை பட்டம் மற்றும் டிப்ளோமா பயிலும் மாணவர்களுக்கு வழங்கப்பட்டன என்பது



**படம் 1: உதவித்தொகை பெற்ற கொண்ட மாணவர்களுடன் பத்து காவான் நாடாளுமன்ற உறுப்பினர் மதிப்பிற்குரிய கஸ்தூரி பட்டு**

சாலச்சிறந்தது. 2013-ஆம் ஆண்டிற்கானத் தங்க மாணவர் திட்டத்தில் தகுதியான பிளாங்கின் அனைத்து மாவட்டங்களைச் சேர்ந்த பெறுபவர்களின் எண்ணிக்கையைக் கீழ்க்காணும் அட்டவணையில் காணலாம்.

மாவட்டம்	உதவித்தொகை பெறுபவர்களின் எண்ணிக்கை
வடகிழக்கு மாவட்டம்	544
கிழக்கு செபெராங் பிறை மாவட்டம்	636
தென் செபெராங் பிறை மாவட்டம்	265
தென்மேற்கு மாவட்டம்	297
வட செபெராங் பிறை மாவட்டம்	709





# கதை பேசும் படங்கள்



பினாங்கு மாநில புகைப் பிராமிட்டில் சுகாதார இலவச பரிசோதனை. உடன் ஆட்சிக்குழு உறுப்பினர் மதிப்பிற்குரிய சோங் எங்



பினாங்கு மாநில சட்டமன்றத்தில் பின்பற்ற வேண்டிய விதிமுறைகளை எடுத்துரைத்தார் சட்டமன்ற சபாநாயகர் டத்தோ லாங்கு கியாங்



மீலிப்பினா நாட்டில் அய்யான் தூராவனியால் பாதிக்கப்பட்ட மக்களுக்கு நிதித் திட்டம். பொது மக்களின் உதவியை நாகும் நாடாளுமன்ற உறுப்பினர் மதிப்பிற்குரிய கஸ்தாரி பட்டு



பினாங்கு நகராண்மைக் கழகத்தின் குடும்ப தின விழாவில் திரண்ட பொதுமக்கள்.



அயர் ஈத்தாம் சட்டமன்ற உறுப்பினர் வோங் அன் வாய் அவர்கள் ஆரம்ப பள்ளி மாணவர்களுக்கும் பள்ளிச்சீருடை இலவசமாக வழங்கினார்



ஸ்ரீ டெலீமா சட்டமன்ற உறுப்பினர் மதிப்பிற்குரிய நேதாஜி இராயர் மற்றும் ஆட்சிக்குழு உறுப்பினர் மதிப்பிற்குரிய ஜெக்மப் சின் டியோ அவர்களும் இணைந்து சத் ஜோசப் ஆசிரம பிள்ளைகளுக்குக் காற்பந்து ஆடை மற்றும் நிதியுதவி வழங்கினர்



N1	Penaga	: 019 - 409 5922	- Shukri	N23	Air Putih	: 04 - 829 0614	- Hong Kian Beng
N2	Bertam	: 019 - 593 3736	- Fatimah				
N3	Pinang Tunggal	: 017 - 424 9371	- Tasrin	N24	Kebun Bunga	: 012 - 493 3342	- Cheng Kok Eong
N4	Permatang Berangan	: 019 - 556 4664	- R.M. Reza	N25	Pulau Tikus	: 017 - 478 3237 017 - 956 3237	- Lingam Quah
N5	Sungai Dua	: 013 - 595 6865	- Rosli Man	N26	Padang Kota	: 012 - 431 7015	- Johnny Chee
N6	Telok Air Tawar	: 019 - 433 7464	- Mat Zahir				
N7	Sungai Puyu	: 012 - 480 5495	- Mr.Lee	N27	Pengkalan Kota	: 012 - 401 1522	- Ch'ng Chin Keat
N8	Bagan Jermal	: 013 - 449 0366	- Yeap Choon Keong	N28	KOMTAR Datok	: 012 - 423 3227 016 - 499 7274	- Benji Ang
N9	Bagan Dalam	: 016 - 473 1963	- Gesan	N29	Keramat	: 04 - 226 2464 04 - 282 6630	- Jaya Sangaran Kalvindar
N10	Seberang Jaya	: 04 - 390 5109	- Nor Hayati Mohd. Iskander	N30	Sungai Pinang		- Shuen
N11	Permatang Pasir	: 019 - 412 8442 013 - 595 6865	- Kamal Rosli	N31	Batu Lancang	: 04 - 282 6419	- Karuna
N12	Penanti	: 04 - 522 2916	- Rodzi	N32	Seri Delima	: 019 - 4474362 012 - 5242549	- Mahen James
N13	Berapit	: 016 - 401 3507 017 - 446 1817	- Mr.Lim Yeoh Ee Yee	N33	Air Itam	: 012 - 4730736 016 - 4940705	- Anne Janet
N14	Machang Bubuk	: 012 - 474 0964 012 - 473 0964	- Andrew Chin Ikhwan	N34	Paya Terubong	: 012 - 484 1963 019 - 444 1039	- Toon Hoon Lee
N15	Padang Lalang	: 017 - 552 8928 014 - 945 9786	- Chan Lai				
N16	Perai	: 04 - 399 6689	- Selvi	N35	Batu Uban	: 016 - 480 0232 016 - 487 8602 016 - 444 3550	- Sabapathee Jalal
N17	Bukit Tengah	: 013 - 518 8735	- Lim Tuan Chun				- Khairul Sathya
N18	Bukit Tambun	: 016 - 404 9120 017 - 378 4448	- G.Dumany Khor	N36	Pantai Jerejak	: 04 - 646 4700	- Aliff / Shamsudin
N19	Jawi	: 017 - 408 4784 012 - 456 5018	- Abdul Halim Khor	N37	Batu Maung	: 012 - 504 4836	- Ziezullhakim
N20	Sungai Bakap	: 019 - 552 8689 012 - 542 4454	- Norjuliana Hasbullah	N38	Bayan Lepas	: 016 - 599 2918	- Saifullizan
N21	Sungai Acheh	: 012 - 679 4704	- Yaser	N39	Pulau Betong	: 012 - 422 4935	- Zulkiflee
N22	Tanjong Bungah	: 016 - 465 0318	- Ranson	N40	Telok Bahang	: 017 - 413 5695	- Johan



**SENARAI NAMA AHLI MAJLIS  
MPSP 2013**

Nama	Telefon
Mohd Shaipol Ismail (DAP)	012 - 571 2250
Chandrasekaran a/I S. Maniam (DAP)	012 - 5619870
<a href="mailto:chanderasekaran@mpsp.gov.my">chanderasekaran@mpsp.gov.my</a>	
Loh Joo Huat (DAP)	012 - 422 1133
<a href="mailto:jhloh@mpsp.gov.my">jhloh@mpsp.gov.my</a>	
Tan Chong Hee (DAP)	019 - 411 5598
Tan Chee Teong (DAP)	012 - 401 7718
Michael Tan Cheong Heng (DAP)	012 - 487 3101
P. David Marshel (DAP)	019 - 412 3397
H'ng Mooi Lye (DAP)	012 - 425 2602
M.Satees (DAP)	016 - 438 4767
Chong Pei Pei (DAP)	012 - 476 7729
Ong Eu Leong (PKR)	010 - 770 0508
Rezal Huzairi Md Zaki (PKR)	017 - 409 7702
Abdul Jalil Che Ros (PKR)	013 - 489 3227
Shafiqah Shobha Abdullah (PKR)	016 - 496 1659
Syed Mikael Rizal Aidid (PKR)	013 - 779 0709
Amir Md Ghazali (PKR)	013 - 584 8386
<a href="mailto:amir@mpsp.gov.my">amir@mpsp.gov.my</a>	04 - 521 1987 (Fax)
Zulkieffy Saad (PKR)	013 - 436 2848
Mohd Rizal Abd Hamid (PKR)	012 - 424 3878
Ho Leng Hong (PKR)	017 - 487 2767
Md Jamil Abd Rahman (PAS)	019 - 449 0007
<a href="mailto:mdjamil@mpsp.gov.my">mdjamil@mpsp.gov.my</a>	
Ahmad Kaswan Kassim (PAS)	019 - 408 4899
<a href="mailto:ahmadkaswan@mpsp.gov.my">ahmadkaswan@mpsp.gov.my</a>	
Wong Chee Keat (NGO)	012 - 451 1312
Dr. Tiun Ling Ta (NGO)	04-508 0039 (Tel)
<a href="mailto:lttiun@mpsp.gov.my">lttiun@mpsp.gov.my</a>	04-657 0918 (Fax)
Ahmad Tarmizi Abdullah (NGO)	013 - 414 4822

**SENARAI NAMA AHLI MAJLIS  
MPPP 2013**

Nama	Telefon
Tan Hun Wooi (DAP)	012 - 488 0409
Harvinder a/I Darshan Singh (DAP)	012 - 428 2250
Ong Ah Teong (DAP)	012 - 410 6566
Tay Leong Seng (DAP)	019 - 321 9392
Gooi Seong Kin (DAP)	016 - 457 1271
Sukumar Subramaniam (DAP)	019 - 442 2113
Joseph Ng Soon Siang (DAP)	012 - 423 9143
Tan Kim Hooi (DAP)	016 - 438 7855
Lee Chun Kit (DAP)	012 - 519 2152
Nur Fitriah Abdul Halim (DAP)	019 - 479 9517
Francis a/I Joseph (PKR)	012 - 474 3321
Muhammad Sabri Md. Osman (PKR)	013 - 432 0207
Ahmad Azrizal Tahir (PKR)	019 - 541 4818
Murali Ramakrishnan (PKR)	012 - 498 4556
Murali Ramakrishnan (PKR)	012 - 400 2633
Tan Chiew Choon (PKR)	019 - 470 4499
Muhammad Bakhtiar Wan Chik (PKR)	019 - 470 8811
Lim Boon Beng (PKR)	012 - 564 4400
Nur Zarina Zakaria (PKR)	011 - 578 5098
Iszuree Ibrahim (PAS)	016 - 443 3205
Abdul Halim Salleh (PAS)	019 - 432 9840
Dr. Lim Mah Hui(NGO)	012 - 422 1880
Sin Kok Siang (NGO)	016 - 422 2255
Aidi Akhbal Mohd Zainon (NGO)	012 - 464 3004
Mohd Foaz Hamid (NGO)	016 - 422 2225

**BULETIN MUTIARA**

Tingkat 47, Komtar,  
10503 Penang  
Phone : 04-650 5468  
Fax : 04-261 5923  
Email: [buletinmutiara.bpkn@gmail.com](mailto:buletinmutiara.bpkn@gmail.com)

**EDITORIAL**

**Editor**

Chan Lilian (English)  
Tam Poh Guek (Chinese)  
G.Revatic (Tamil)

**Writer**

Danny Ooi (English)  
Caleb Yeoh (English)  
Nazleen Najeeb (English)  
Shum Jian Wei (Chinese)  
J. Patmavathy(Tamil)

**Photographers :**

Chan Lilian, Law Suun Ting,  
Alissala Thian, Ahmad Adil Muhamad and  
Mark James

**Graphic Designers :**

Loo Mei Fern and Idzham Ahmad

**Kalendar Pelancongan  
Pulau Pinang Nov. - Dis. 2013**



15hb November - 31hb Disember  
**Dinosaurs Mengamok Di Bukit Bendera**  
Bukit Bendera

30hb November - 1hb Disember  
**Penang International Lion Dance  
On Stilts Championship 2013**  
Han Chiang Stadium



15hb Disember  
**Rumah Terbuka Krismas**  
Fort Cornwallis, Esplanade  
6:30mlm - 10:00mlm

24hb Disember  
**Christmas Eve & Christmas  
Parties**  
Upper Penang Road



31hb Disember  
**New Year Countdown**  
Esplanade, Penang, Queensbay  
Mall, Penang Pesta Site, E&O  
Straits Quay, Auto-City

**GEORGE  
TOWN  
LITERARY  
FESTIVAL  
2013**

Fri 29 November - Sun 1 December

visit [georgetownlitfest.com](http://georgetownlitfest.com)  
email [info@georgetownlitfest.com](mailto:info@georgetownlitfest.com)  
telephone +604 263 1166

Come and meet **LAT**  
Tash Aw, Eric Hansen, Christine Otten,  
Madeleine Thien and many more!





# MPPP revaluation exercise

Story by **Chan Lilian**  
Pix by **Law Suun Ting**

PROPERTY owners on the island may have received the revaluation form 'Penyata Maklumat Harta, Seksyen 140, Akta Kerajaan Tempatan 1976' from the Penang Island Municipal Council (MPPP) to gather feedback.

Exco member for Local Government, Traffic Management and Flood Mitigation Chow Kon Yeow and MPPP secretary Ang Aing Thye conveyed to the public through a press conference on Nov 19 at Komtar the purpose of the revaluation exercise.

"We hope the people are aware of this and don't get a shock. We wish to collect information so that we can calculate the assessment to serve the people better, with improved facilities," Chow said.

"The last exercise was in 2005. Local governments in Malaysia need to do this once every five years. Take note that MPPP is considerate and mindful of the rates they are imposing, which will not be a burden to rate payers," he added.

Ang reported that in 2013, the annual assessment collected was RM153.533 million. The assessment rates range from one per cent for agricultural land to 13.5 per cent for industrial land.

Generally, the rate for residential properties ranges from 7-10 per cent.

For those who have received the form, they can either fill it online through <http://pdtos.mppp.gov.my/InternetMaklumatHarta/> or hand deliver or fax to 04-2633763 or mail it to Jabatan Penilaian & Pengurusan Harta, MPPP, Tingkat 12, 10675, Komtar, Penang.



(From left) MPPP councillor Tan Hun Wooi, Ang and Chow explaining to members of the media how the revaluation exercise works.



## MAJLIS PERBANDARAN PULAU PINANG IKLAN JAWATAN

Permohonan adalah dipelawa daripada warganegara Malaysia yang berkelayakan untuk mengisi kekosongan jawatan-jawatan berikut:-

BIL	NAMA JAWATAN	GRED	TARAF
1.	Pegawai Perubatan	UD47/48	Tetap/Kontrak
2.	Pegawai Perubatan	UD43/44	Tetap/Kontrak
3.	Arkitek	J41	Tetap/Kontrak
4.	Jurutera	J41	Tetap/Kontrak
5.	Pegawai Veterinar	G41	Tetap/Kontrak
6.	Pegawai Undang-Undang	L41	Tetap/Kontrak
7.	Pegawai Tadbir	N41	Tetap/Kontrak
8.	Pegawai Perancang Bandar & Desa	J41	Tetap/Kontrak
9.	Penolong Pegawai Teknologi Maklumat	F29	Tetap/Kontrak/Sambilan
10.	Penolong Juruaudit	W27	Tetap/Kontrak/Sambilan
11.	Setiausaha Pejabat	N27	Tetap/Kontrak/Sambilan
12.	Pembantu Penguatkuasa	N17	Tetap/Kontrak
13.	Pembantu Tadbir (Perkeranian/Operasi)	N17	Tetap/Kontrak
14.	Pegawai Khidmat Pelanggan	N17	Tetap/Kontrak/Sambilan
15.	Pembantu Tadbir (Kewangan)	W17	Tetap/Kontrak/Sambilan

**CARA MEMOHON** : Semua permohonan jawatan perlu dibuat secara atas talian ('on-line') menerusi portal rasmi <http://www.mppp.gov.my>, atau <http://eperjawatan.mppp.gov.my> mulai **7 DISEMBER 2013**.

**TARIKH TUTUP PERMOHONAN** : **21 DISEMBER 2013**

Sebarang kemusykilan atau permasalahan berhubung permohonan ini, sila hubungi **Bahagian Pengurusan Sumber Manusia** di talian berikut:-

04-2592115 / 2311 / 2245

## One-way trial for Jalan Kedah

Story and Pix by **Nazleen Najeeb**

In a move to further improve traffic flow on the island, Jalan Kedah was recently converted into one-way until Jalan Kelantan.

Speaking to the press on Nov 20, Penang Island Municipal Council

(MPPP) Engineering Department director Addnan Mohd Razali said the new traffic flow would be put on a three-month trial run starting from Nov 22.

"We have had a few meetings with the residents and came up with the trial plan," added MPPP

councillor Harvindar Singh.

He said the residents requested the one-way flow since they are unhappy with the congestion due to haphazard parking.

Meanwhile, part of Jalan Kedah will remain two-way to allow residents in Jalan Kelantan easy access to their homes.

For any enquiries and response, call MPPP at 04-2592202.



Addnan and Harvindar showing the affected road plan to the press.





## **“Pink October” with Briged Wanita Pulau Pinang**

By Cik Ramlah Bee, Briged Wanita Pulau Pinang Coordinator, PWDC



EVERY year, “Pink October” is celebrated all around the world as well as nationally as a noble cause to raise awareness on breast cancer, which is the number one killer disease among women. In October of 2008, the White House was lit in pink to commemorate this cause.

Survey by the Ministry of Health shows that 94% of the cases treated in government hospitals are at critical stage; treatment is difficult with the possibility of fatality. The state of affairs is largely caused by lack of awareness among women to go for early screenings. Many women also depend on traditional medicines to prevent or treat the disease.

This year, PWDC celebrated “Pink October” with our Briged Wanita Pulau Pinang Induction Training participants. These trainings were held at the district level, in Seberang Perai Utara, on the 19th of October at Sunway Carnival Convention Centre and Seberang Perai Selatan, on the 26th of October at Hotel D’Jawi Bella respectively. They were organised by the Briged Wanita Pulau Pinang State Level Committee together with the State Committee for Youth and Sports, and Women, Family and Community Development with PWDC as the Secretariat.

During these trainings, as part of our briefing to the participants on the state government’s free mammogram programme, we also spoke to the participants about breast cancer awareness and the importance of early screening. We have also spoke about the mammography screening method which is particularly useful in detecting the early stages of breast cancer.

The Honourable Chief Minister of Penang, YAB Tuan Lim Guan Eng officiated both trainings. To



commemorate “Pink October”, all guests of honour pasted a pink sticker on their thumbs and clothing throughout the opening ceremony. In his speech, the Chief Minister emphasised that awareness of breast cancer and women’s health is important not only to save the woman, but to save a family as well, because women are often the pillar of the family.

Mammography is a common screening method, since it is relatively fast and widely available in developed countries. It is the process of x-ray imaging of the breast area, and a mammogram is the resultant film image. A mammography is typically used for two purposes: to aid in the diagnosis of a woman who is experiencing symptoms (called diagnostic mammography), and for medical screening of apparently healthy women (called screening mammography). A trained female radiographer will assist patients during mammography. Usually, cancerous growths detected through mammography are at early stages and this enables women to seek therapy early, and to retain their breasts without having to go for a mastectomy.

The United States’ National Cancer Institute recommends mammography screening with a baseline profile beginning at the age of 35. Statistics from developed countries show that 80-85% of cancer patients are able to carry on with their lives as normal because the disease was detected early and treatment was successful. In Malaysia, sadly, that figure is much lower, at around 58%.

The Penang state government will start a free mammogram screening programme called “Mammo Penang”. The mammogram centre is targeted to open next year. The programme is themed “Love Penang Women” (“Sayangi Wanita Pulau Pinang”) with the aim of raising awareness among women in Penang to be more aware about their health and to promote early detection before any growths are felt.

Mammo Penang targets women aged 35 above, who reside and vote in Penang. The programme will operate within the portfolio and under the supervision of YB Dr. Afif Bahardin, the State Exco for Agro-Based Industry Agriculture, Rural Development And Health.

This programme, a first for Penang, is certainly a meaningful in promoting women’s health and family welfare. The first of its kind in Penang, it also aims to provide free transportation to and from treatment centres to facilitate easy access for women.

We look forward to this important step towards reducing the risk of critical stage breast cancer and fatalities among women in the state, and to better and healthier Penang.



# Dinosaurs terrorising Penang Hill



Even the Chief Minister is thrilled with the baby T-Rex which can growl, prow and open its mouth to 'bite'. Also in the picture is Dr. Lawrence Khoo, general manager of Penang Hill, posing with the new mascot – TuPai.

Story by **Chan Lilian**  
Pix by **Mark James**

SCHOOL holidays are here and what better way to spend it with your children than on a hill with fresh air, good food at scenic hawker stalls that sit atop a green cliff, thrilling funicular train ride, Malaysia's only Owl Museum and dinosaurs that growl and growl?

Young and older children alike will have a memorable visit to Penang Hill this school holiday with 12 life-sized mechanical dinosaurs roaming around from Nov 15 to Dec 31.

A cute Giant Black Squirrel mascot named TuPai will keep children entertained as well. Buskers, street magicians, snake shows, Flaming Fire Show and even "Movie under the Stars" have been arranged to make a visit to Penang Hill one which you cannot forget.

Check Penang Hill Corporation's official Facebook page at [www.facebook.com/mypenanghill](http://www.facebook.com/mypenanghill) for the daily programmes.

If you visit Penang Hill on your birthday, you get a free ride too!



Children will definitely find the dinosaurs on Penang Hill an unforgettable experience.

**PESTA**  
**PULAU PINANG**  
**2013**

**25 November 2013 - 31 Disember 2013**

**TAPAK PESTA**  
SUNGAI NIBONG, PULAU PINANG

6.00 PETANG - 12.00 MALAM

**PERSEMBAHAN PENTAS • PESTA TINJU • PESTA MUAITHAI • BINTANG PESTA  
PERTANDINGAN & PAMERAN KERIS ANTIK • BINTANG KECIL • PESTA SILAT  
LC MOTOR SHOW • PESTA BADMINTON OPEN • EUROFUNFAIR • PESTA JUALAN  
BATTLE OF THE BAND • FIESTA BORIA • PAMERAN KUCING**

**Jom Pi**  
p e s t a

**pestapulaupinang**

<http://pestapenang.blogspot.com>



# In-between words, music and... food

Story by **Caleb Yeoh**

THE In-Between Arts Festival (IbAF) caps off Penang's end-of-year festivities as it presents everything in-between words and music and will be held from Dec 2 till Dec 4.

Literally held in-between the George Town Literary Festival (Nov 29 – Dec 1) and the Penang Island Jazz Festival (Dec 5 – 8), the festival is a platform for artistic expression and collaborations.

IbAF aims to connect people from around the region and to showcase words, music and everything in between.

This year's IbAF's main focus will be on food, bringing cuisine and performing arts together via a series of "Secret Suppers" dinner parties at unexpected venues.

Beginning with "The Baba and Nyonya Secret Supper & Playlet", with celebrated chef and cook book author Pearly Kee serving up favorites from the



**Kee posing for a photo with Chief Minister Lim Guan Eng holding her cook book, together with Deputy Chief Minister 1 Datuk Mohd Rashid Hasnon at the festival press conference at Komtar.**

Peranakan kitchen.

After dinner, guests will be treated to the staging of a playlet "You Are What You Eat", written by Singapore playwright, Robert Yeo.

The event will be held on Dec 2.

Next up is "The Mughal Sojourn Secret Supper & Dance" on Dec 3, with chef and cook book author Tripat Naray-

anan serving up a spicy dish from North India, with a dance performance after dinner.

Thirdly, "The P. Ramlee Secret Supper & Joget" on Dec 4, hosted by Chef Shuk the Cook from Langkawi, serves up a selection of the late Tan Sri P. Ramlee's favorite dishes, followed by a performance after the meal.

Lastly, "To Market, To Market" on Dec 2 invites participants to tour with the Secret Supper chefs around one of the more popular wet markets in Penang as the chefs haggle over prices and shop for the freshest ingredients.

For more information and ticket prices, visit their Facebook page at [www.facebook.com/ibafpenang](http://www.facebook.com/ibafpenang), email them at [rsvp@gointernationalgroup.com](mailto:rsvp@gointernationalgroup.com) or call them at 017 623 0288.

Secret locations will be revealed a week prior to the event date.

## Magic of jazz returns

BE prepared to lose yourself to the grooves and beats of smooth sounding saxophone solos and soulful singing as the magic of music returns to Penang with the 10th edition of the Penang Island Jazz Festival.

Held in various hotels around the northern tip of the island and at the Tropical Spice Garden, this four-day music fest will run its course from Dec 5 till Dec 8 and will feature an array of talented artistes from and beyond our shores.

A few noteworthy performances come from the likes of Casey Abrams, singer, songwriter and multi-instrumentalist as well as being a finalist of American Idol in 2010.

Dubbed the "creative/jazz oriented" among the American Idol finalists, Casey kicks off the start of the Jazz Fest at the Bayview Beach Resort Ballroom on Dec 5 in an event titled, "An Evening With Casey Abrams". Opening for the American music maestro is our very own Liyana Fizi.

Staying in accord to mesmerise through music, on Dec 7, a big attraction of the fest would be the Sunrise at TSG (Tropical Spice Garden) performance, starting in the early hours of a Saturday morning. The event will see talents such as Amrita Soon as well as Liyana Fizi and featuring Eizaz Azhar & Ray

Rozells, unplugged in the exotic setting of the Tropical Spice Garden.

Closing the event will be the festival's most popular recurring act, the Jazz By The Beach stage, held at the Bayview Beach Resort Gardens on Dec 7 and 8.

Summing up the four-day long musical fiesta, the event includes acts such as The Freddy Cole Quartet, ESKA, Alison Burns & Martin Taylor, Hedvig Mollestad Trio, Penang born and bred singer, Bihzhu and many more.

Along with these three main events, this year's various talks and forums themed "Going Beyond" will be held throughout the four-day period focusing on expanding the jazz market to preservation of this timeless music heritage.

To create a total music festival experience, other supporting acts will be held throughout the four-day time span while at the same time promoting more local talents.

Dubbed the "Creative Malaysian Programme", this supplementary event will be held at three different fringe stage venues at Bayview Beach Resort, Hard Rock Hotel and Park Royal Hotel.

For more information on the festival and tickets, visit [www.penangjazz.com](http://www.penangjazz.com), look up



**The promotional poster about the three festivals in Penang that will run over a course of 10 days from Nov 29 till Dec 8.**

their Facebook page at [www.facebook.com/groups/PenangIslandJazzFestival/](http://www.facebook.com/groups/PenangIslandJazzFestival/) and their Twitter @penangjazzfest.

## Literary fest kicks off fiesta

KICKING off the festival bonanza that will be hitting Penang this year end is the George Town Literary Festival (GLTF).

Making its way back to the Pearl of the Orient for its third time, the festival will be held in the heart of George Town with an impressive array of local and international writers from the United States, Canada, the Netherlands, Belgium, Germany, India, Australia, Italy and Malaysia who will engage the public with this year's festival theme, "The Ties That Bind".

The GLTF, to be held from Nov 29 – Dec 8, will continue its celebration of world literature in poetry, prose and spoken word.

This year's theme will look at how writers deal with their homelands and hope, love and loss as well as, memory and history.

The headlining authors this time round come from the likes of Malaysia's own Datuk Lat, writer and cartoonist known and loved here and all around the world.

Joining him are some of our own talents like Tash Aw, Shamini Flint, Chiew-Siah Tei, Dr Ghulam Sarwar-Yousof, Cecil Rajendra and Huzir Sulaiman.

Also confirmed is international best-selling American author Eric Hansen who wrote "Stranger in the Forest", a personal account of being the first westerner to walk 4,000 miles across Borneo with two Penan guides.

Another new star attraction this year is the introduction of a trail based on Man Asian Literary Prize winner Tan Twan Eng's book, "The Gift of Rain".

The trail is designed to experience this award winning book in 3D as participants personally go through the book's venues in Penang and see with their own eyes the plot unfolding.

The fee for this event is RM282 per person.

Enquiries can be made at [tours\\_pen@holidaytours.com.my](mailto:tours_pen@holidaytours.com.my) or +604 238 2628.

For more information, visit [www.georgetownlitfest.com](http://www.georgetownlitfest.com)





Ng with the frozen vegetable pau (dumpling) which can be stored in the freezer and steamed at home.

# Baking bread – minus flour!



Penang Adventist Bakery has been famous for its cinnamon buns since the 1970s and practically most Penangites have sampled it at least once.

FLUFFY and soft cinnamon buns coated with caramel and loaded with walnuts literally sell like hot cakes.

Customers will wait for the buns to come out from the oven to the bakery and grab them by the boxes.

Of course, Penangites know that the Adventist Bakery has been producing its famous cinnamon buns for decades and most have tasted them.

Adventist Bakery had its humble beginnings in the 1970s when the wife of Penang Adventist Hospital's business manager, known as Mrs. Heisler, conducted cooking classes for the public.

Health conscious awareness began back then and from a small cooking class, the Adventist Bakery opened in 1994.

Ten years ago, Adventist Bakery made inroads into the Klang Valley.

Now, they proudly claim to be one of the few bakeries in the world, and the only one in Malaysia, to produce the Sprouted Bread - a loaf of bread baked without flour. Intrigued by the "no flour" bread, Buletin Mutiara's Chan Lilian and photographer Alissala Thian ventured to find out how this is possible.



A good gift for friends to renew friendship and enhance bonds.

Adventist Bakery general manager Grace Ng Gim Bee and chief baker, K.S. Khoo revealed the secrets of the 7-Grains Sprouted Bread.

"Grains like millet, wheat, corn, oats, rye, soya and lentils are left in the cold room with temperature around 4 degree Celcius. Sprouting not only retains all the valuable nutrients lost through milling but also yields numerous amounts of precious vitamins and other minerals. When these grains

start to sprout, we grind them and bake the breads," Khoo said.

"Do you know that such technology to bake sprouted bread in Malaysia is only found in Adventist Bakery? Otherwise, one has to go to Australia, America or Canada to find such bread.

We are selling each loaf for only RM5.80. These breads can be found at Cold Storage, Sunshine Farlim, certain organic shops and from our bakery here," Ng added.



Customers waiting for the hot buns out of the oven to the bakery.

More people are opting for healthy eating and avoiding white flour and white sugar which have been found to be contributors of diseases like diabetes, hypertension, high cholesterol and others.

They can now grab healthy frozen vegetarian paus from Adventist Bakery shelves and steam them at home.

Though vegetarian, the creative bakers have made delicious spicy soya, red bean, mushroom and other fillings.

With Christmas around the corner, Adventist Bakery has

come up with the Friendship Ring.

"The ring symbolises the eternal bond of friendship with no end. Baked with healthy flour and loaded with nuts and fruits, it is the perfect gift for friends for the season. We only bake this once a year so advance booking is advisable," Ng said.

**Adventist Bakery**  
**Penang Adventist Hospital**  
**465, Jalan Burmah,**  
**10350 Penang**  
**Tel : 04-222 7502**  
**Close on Saturday,**  
**Friday 8 am-4.30 pm,**  
**Sunday-Thursday 8 am - 8pm**



# Christmas comes early

Story by **Chan Lilian**

IT will be an early Christmas in Penang this year as the Penang Christmas Open House will be held on Dec 15.

It will be a time for Penangites and tourists of all races and religions to join their Christian friends for an evening of song, dance, drama, carols and food and drink.

"This event is intended to bless the people of Penang and the performances will be a gift to the people of Penang in this meaningful and joyous season," Rev. Sam Surendran, chairman of The Christian Federation of Malaysia (CFM) committee (Penang), said in a press conference on Nov 22.

"The committee thanks the Chief Minister and the state government for graciously sponsoring this event. We thank God for the state government showing tremendous support for this Christmas celebration and towards the Christian community in the state," Surendran added.

Themed "Jesus - A Saviour is Born", the Christian churches of Penang want to bring the message of peace, joy and hope to everyone.

## RM500,000 raised for charity



Ong is known for her voice as she has often sung at charitable functions and even during political ceramah to woo voters. This time, she put on a wig to sing and raise funds for the needy.

**Rumah Terbuka Krismas**  
**Peringkat Negeri Pulau Pinang**  
 Penang State-Level Christmas Open House  
 檳城聖誕晚會  
 பினாங் மாநில திறந்த இல்ல கிறிஸ்மஸ் கொண்டாட்டம்

# JESUS

## a Saviour is Born

**Date : Sunday, 15 Dec 2013**  
**Time : 6.30pm - 10.00pm**  
**Venue : Fort Cornwallis, Esplanade**

**FREE ADMISSION • LIGHT REFRESHMENTS WILL BE SERVED**

Jointly Organised By  
 Penang State Government  
 & Christian Federation  
 Malaysia (Penang)

Pix by **Shum Jian Wei & Law Suun Ting**

THE rich and famous in Penang got together for a glittering fund raising dinner and raised RM500,000 for charitable causes.

The annual "Joyful Penang Gala Dinner" saw the gathering of the who's who of society and several state leaders to perform songs, dances and skits on Nov 15 at the Equatorial Hotel Ballroom.

Lydia Ong Kok Fooi, the assemblymember for Berapit, was the livewire whose enthusiasm brought all the rich and famous together for this worthy cause.

It is not often one gets to see their assemblymembers letting their hair down for a great party.

Ong donned a blonde afro wig and sang "Help Me Make It Through The Night" and also performed in the skit from the "Water Margin" selling dumplings.

Meanwhile, Penang State Legislative Speaker Datuk Law Choo Kiang, dressed in Chinese costume, sportingly "battled" with a tiger.

Not to be outdone, Member of Parliament Jeff Ooi wore a Malay costume and rendered the evergreen "Widuri" while the normally very formal Chow Kon Yeow sang a song as well.

Two charitable organisations benefitted from the money raised at the event.

Women Crisis Centre and Pure Lotus Hospice received RM225,000 each while another RM50,000 was donated for a table tennis tournament.



# Fun time for the children

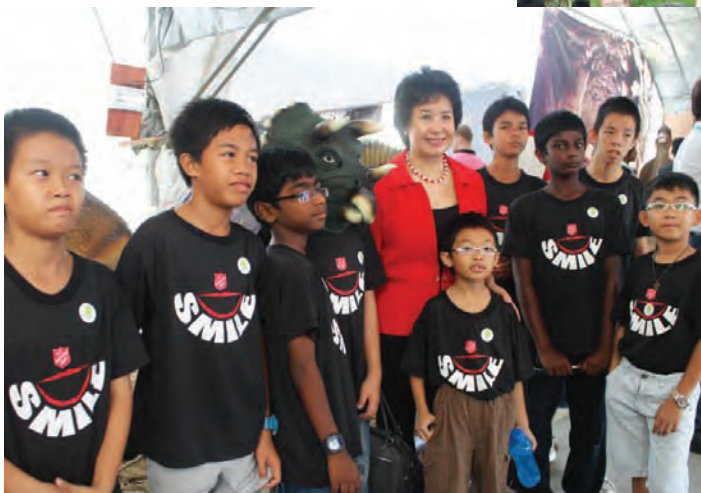
Pix by **Tam Poh Guek**

UNIVERSAL Children's Day is celebrated annually on Nov 20 – a date which was first proclaimed by the United Nations General Assembly in 1954 to encourage all countries to promote the objectives of the UN Charter on the Rights of the Child and welfare of children around the world.

Penang Hill Corporation and the Penang Senior Citizens' Association jointly organised the Universal Children's Day celebrations at the foyer of the canopy area of the Penang Hill Station on Nov 17.

Betty Chew, wife of Chief Minister Lim Guan Eng, was invited to be the guest of honour to launch the event.

About 300 children from over 15 homes, orphanages and institutions in Penang were invited to join this meaningful event and were entertained by the band from St. Nicholas' Home.



Chew joining the children in the celebration.



Children from orphanages and children with special needs did not miss out the fun as caring organisations and generous individuals had come forward to bring them to Penang Hill for the celebrations.

## Young talents take to the courts

Story by **Nazleen Najeab**

Pix by **Ahmad Adil Muhamad**

THE 30th Penang Open International Junior Age Group Tennis Championship 2013 will be held Nov 26-30 at Universiti Sains Malaysia and Penang Sports Club.

Some 403 local and foreign participants will take up the challenge in the Boys and Girls under the ages 10, 12, 14 and 16 categories for ranking points.

"Besides exposing them to high-class tennis, our objective is to reduce the financial burden of parents sending their young to compete abroad," said Chong Eng, exco for Youth and Sports, Women, Family and Community Development at a press conference on Nov 18.

"This event also may promote sports tourism in Penang while encouraging our youths to participate in healthy sports activities," she added.

More than 2,000 people, including players, family members and officials, are set to arrive in Penang during the period.

The tournament, organised by Penang Lawn Tennis Association (PLTA), will see Singapore sending 66 players, followed by South Africa (28), South Korea (12), Japan (11), Turkmenistan (10), Philippines (8), Vietnam (7), Indonesia (5), Uzbekistan (2), Hong Kong (2), Germany (2), Great Britain (1) and Sweden (1).

A total of 248 players from Penang, Kedah, Perlis, Perak, Selangor, Kuala Lumpur, Malacca, Kelantan,

Pahang, Johor, Sabah and Sarawak will carry the local flag and face some Asian-class players.

"Tennis in Malaysia began in 1949 and among our first international representatives were our late Tun Dr Lim Chong Eu and his wife Toh Puan Goh Sing Yeng," said Datuk Sonny E. Y. Soon, one of the patrons of PLTA.

"We are proud as Penang never fails to collect medals in tennis at Sukma," he added.

The state government and local companies are supporting the event, with Nestle (M) Bhd acting as main sponsor while Amer Sports (Malaysia) Sdn Bhd will provide tennis balls and sporting equipment.

Also present at the press release were PLTA president Hang Kok Long and vice-president Ong Hock Keat.



Chong Eng (centre) with the sponsors of the event.



# Penang airport reaches for the sky

Story by **Danny Ooi**  
Pix by **Law Suun Ting**

THE Penang International Airport in Bayan Lepas is targeting to reach 6 million passenger arrivals and departures next year in conjunction with Visit Malaysia Year 2014.

Malaysia Airports Holdings Berhad senior general manager (operations) Datuk Azmi Murad said the recently renovated airport is targetting an increase of 10% to 13% in passenger traffic growth next year, following this year's encouraging figures.

He said from January until October this year, the airport recorded 4.4 million passenger arrivals and departures, compared to 3.8 million during the same period last year.

"It is a 13.7% growth, which is very positive. With November and December being good months for air travel, we hope to achieve between 5.2 million and 5.5 million passenger arrivals and departures for this whole year.

"One of the contributing factors to this growth is the many new airlines that are flying in and out of Penang like Malindo Air, Garuda Indonesia, Berjaya Air and Hong Kong Express," he said after

welcoming the inaugural Hong Kong Express flight from Hong Kong to Penang on Nov 14.

Also present was Chief Minister Lim Guan Eng and exco for Tourism Development and Culture Danny Law Heng Kiang.

Meanwhile, Lim said the Penang airport was now the third in the country in terms of passenger traffic, after the Kuala Lumpur and Kota Kinabalu international airports.

Hong Kong Express is Hong Kong's first and only low-cost carrier, flies direct from Hong Kong to Penang and vice versa once daily.

Hong Kong Express Airways Limited deputy chief executive officer Andrew Cowen said the airline aimed to bring 50,000 tourists to Penang, which is a Top 10 holiday destination in Asia.

He added that the new budget airline, which began operations on October 27, will allow more people in Hong Kong to visit Penang.

"We hope to introduce new visitors to Penang. Today we had 155 passengers on our inaugural flight which is a good indication that people are excited," he said.

Hong Kong Express currently operates



(From left) Cowen, Lim and Law showing the 'I Love HK Express' sign. Looking on is Azmi.

five Airbus A320 planes with seating capacity of up to 174 passengers each and aims to increase its fleet to 11 next year.

Apart from Penang, the airline also con-

nects Hong Kong to Kota Kinabalu, Phuket and Chiang Mai in Thailand, Kunming in China, and Tokyo-Haneda and Osaka Kansai in Japan.

## Helping the young cope with stress

Story by **Nazleen Najeab**  
Pix by **Ahmad Adil Muhamad**

PENANG is proud to be the first state in the country to have a Psychosocial Trauma Response Team initiated by the United Nations Children's Fund (UNICEF).

In line with the objective of the Health, Welfare and Caring Society, Penang Child Trauma Psychosocial Response (PCTPR) Team Workshop 2013 was organised by B. Braun Medical Industries Limited in collaboration with the Department of Psychiatry, Penang General Hospital and Penang Mental Health Association.

The event was held from Nov 15-17.

"Children today are victims of crimes such as domestic violence, sexual abuse and so on," said Chief Minister Lim Guan Eng when officiating the workshop.

Lim also expressed concern with the increasing rate of suicides among adolescents in Malaysia as a result of depression and stress compared to trauma from natu-

ral disasters.

Conducted by Dr. Fred Toke, Critical Incident Management Trainee (CISM) Singapore, the workshop consisted of 70 participants made up of doctors, psychologists, psychiatrists, volunteers from NGOs, counsellors, police personnel and state exco representatives.

Together facilitating the workshop were Dr. Lai Fong Hwa, Senior Consultant for Children and Adolescents, Penang General Hospital, and Dr Lynn Yeong, Consultant and Clinical Psychologist, Adventist Hospital Penang and PCTPR members.

Established in 2008, PCTPR not only provides awareness to the public in detecting early signs of depression and trauma but to support patients' families as well as alert the local authorities.

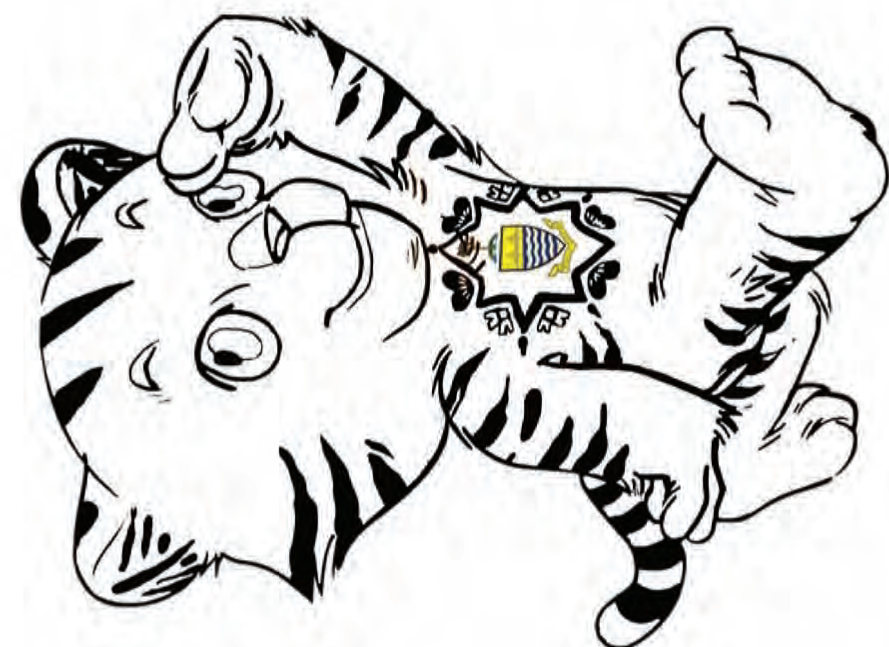
Senior vice-president of Operations/Supply Chain B. Braun Asia Pacific Yenni Lim said despite B. Braun's focus on supplying quality healthcare products and services, they are fully committed to support children's projects.



Lim (right) and Yenni hitting the drum to launch the PCTPR workshop.



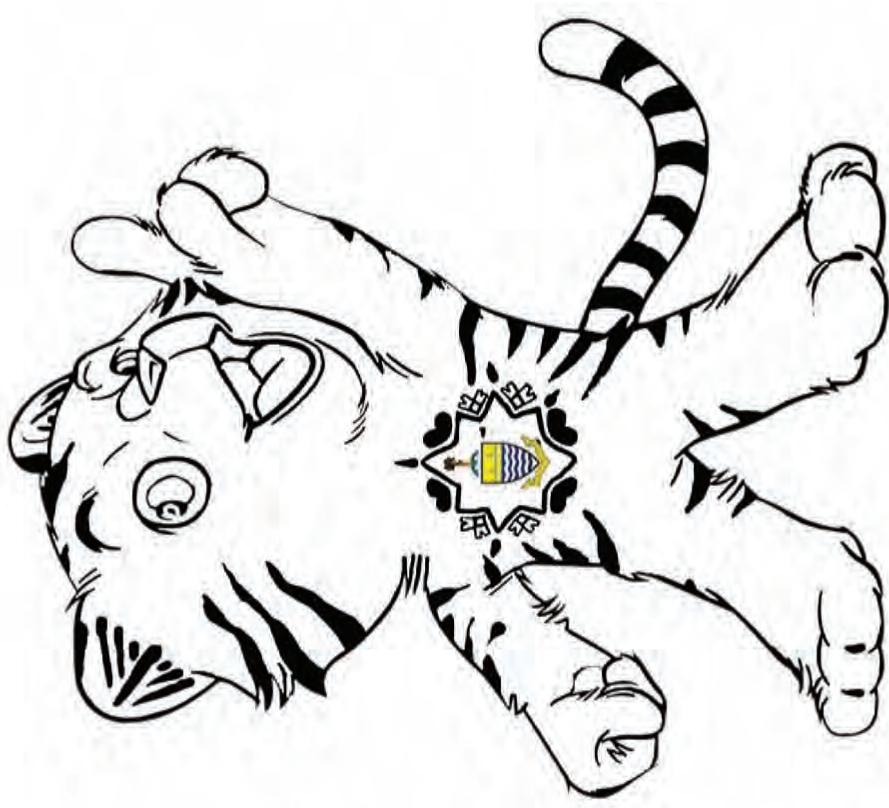
Bakat Si Cilik – Mewarnai!



Cekap



Akuntabel



Telus

Sila isi butiran berikut:

Nama : .....  
No. My Kid/ Kad Pengenalan: .....  
Alamat: .....  
Nama Ibu/ Bapa/ Penjaga: .....  
No. Telefon : (Rumah) ..... (Bimbit) .....  
Emel: .....

Terma & Syarat Peraduan:

1. Terbuka kepada kanak-kanak berusia 12 tahun dan ke bawah.
2. Hanya borang penyertaan sah boleh digunakan.
3. Peserta boleh menghantar seberapa banyak penyertaan.
4. Hasil lukisan akan menjadi hak penganjur.
5. Keputusan pengadil adalah muktamad.
6. Penyertaan ahli keluarga terdekat barisan penganjur adalah tidak sah.
7. Tarikh tutup penyertaan adalah pada 14 Februari 2014.
8. Hanya Borang penyertaan sah boleh digunakan.
9. Sebarang pertanyaan, sila hubungi 04-650 5704 / 650 5375.
10. Alamatkan semua borangan penyertaan kepada:  
Buletin Mutiara, Peraduan Bakat Si Cilik -  
Mewarna, Tingkat 47, Komtar, 10503 Pulau Pinang.

### Hadiah:

- Pertama: RM200**  
**Kedua: RM150**  
**Ketiga: RM100**  
**20 Hadiah Saguhati**